

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
β_2 -microglobulin	β_2 microglobuline	β_2 -Mikroglobulin	β_2 -microglobulina	β_2 -microglobulina
abstractor	enquêteur	Verfasser	coordinador	intervistatore
abuse	abus	Mißbrauch	abuso	abuso
access	abord vasculaire	Zugang	acceso	accesso
accident and emergency department (emergency room)	service des urgences (salle des urgences)	Unfall- und Notaufnahme (Unfallstation)	servicio de accidentes y urgencias (sala de urgencias)	dipartimento emergenza ed incidenti (pronto soccorso)
acetate	acétate	Acetat	acetato	acetato
acquired cystic kidney disease	kystes rénaux acquis	erworbene Zystennierenkrankheit	nefropatía quística adquirida	nefropatia cistica acquisita
acquired obstructive uropathy	uropathie obstructive acquise	erworbene obstruktive Harnwegserkrankung	uropatía obstructiva adquirida	uropatia ostruttiva acquisita
action response	intervention	eine Maßnahmen erfordernde Reaktion	respuesta	provvedimento pratico
activated charcoal	charbon activé	Aktivkohle	carbón activado	carbone attivo
actual blood flow rate	débit sanguin réel	tatsächliche Blutflußrate	tasa de flujo sanguíneo real	velocità effettiva del flusso sanguigno
acute haemodialysis	hémodialyse aiguë	Akut-Hämodialyse	hemodiálisis aguda	emodialisi acuta
acute interstitial nephritis	néphrite interstitielle aiguë	akute interstitielle Nephritis	nefritis intersticial aguda	nefrite interstiziale acuta
administration	administration	Verabreichung	administración	somministrazione
administrative tasks	tâches administratives	Verwaltungsaufgaben	Encargos; tareas administrativas	mansioni amministrative
administrator	administrateur	Verwalter	administrador	amministratore
administrator/business manager	administrateur	Verwalter/Geschäftsführer	administrador/director de empresa	amministratore / manager

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
Advanced Nurse (Grade G or above) (U.K.); Advanced Practice Nurse (U.S.)	Infirmière de formation supérieure	Voll ausgebildetes Krankenpflegepersonal (mit Zusatzausbildung)	Enfermero con estudios y formación avanzados	Infermiere clinico specialista
AIDS (acquired immune deficiency syndrome)	SIDA (syndrome d'immunodéficience acquise)	AIDS (erworbenes Immundefizienzsyndrom)	SIDA (síndrome de inmunodeficiencia adquirida)	AIDS (sindrome da immunodeficienza acquisita)
AIDS nephropathy	néphropathie du SIDA	AIDS-Nephropathie	nefropatía del sida	nefropatia da AIDS
alanine aminotransferase (ALT)	alanine aminotransférase (ALAT)	Alanin-Aminotransferase (GPT) (ALT)	alanina aminotransferasa (ALT)	alanino-aminotransferasi (ALT)
albumin	albumine	Albumin	albúmina	albumina
alcohol abuse	abus d'alcool	Alkoholmißbrauch	abuso del alcohol; alcoholismo	abuso di alcol
alkaline phosphatase	phosphatase alcaline	alkalische Phosphatase	fosfatasa alcalina	fosfatasi alcalina
Alport's syndrome	néphrite héréditaire, syndrome d'Alport	hereditäre Nephritis, Alport-Syndrom	nefritis hereditaria, síndrome de Alport	nefrite ereditaria, sindrome di Alport
ALT (alanine aminotransferase)	ALAT (alanine aminotransférase)	GPT (ALT; Alanin-Aminotransferase)	ALT (alanina aminotransferasa)	ALT (alanino-aminotransferasi)
amenities	commodités	Einrichtungen	atractivos; comodidades	facilitazioni
amputation	amputation	Amputation	amputación	amputazione
amputee	amputé	Amputierter	amputado	amputato
amyloidosis	amylose	Amyloidose	amiloidosis	amiloidosi
analgesic abuse	abus d'analgésiques	Analgetika-Mißbrauch	abuso de analgésicos; nefropatía debida a abuso de analgésicos	abuso di analgesici
anephric	anéphrique	anephrisch	anéfrico	anefrico
aneurysm	anévrisme	Aneurisma	aneurisma	aneurisma

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
angina	angor, angine de poitrine	Angina pectoris	angina	angina
angiography	angiographie	Angiographie	angiografía	angiografia
angioplasty	angioplastie	Angioplastie	angioplastia	angioplastica
anthropomorphic measurements	bilan anthropométrique	anthropomorphe Maßnahmen	medidas antropomórficas	misure antropomorfiche
antibody	anticorps	Antikörper	anticuerpo	anticorpo
anticoagulation	anticoagulation	Antikoagulation	anticoagulación	anticoagulazione
antigen	antigène	Antigen	antígeno	antigene
aortic aneurysm	anévrisme de l'aorte	Aortenaneurisma	aneurisma de la aorta	aneurisma aortico
appetite stimulant	stimulant de l'appétit	Appetitanreger	estimulante del apetito	stimolante dell'appetito
arrest	arrêt	Stillstand	paro	arresto
arrythmia	arythmie	Arrhythmie; Herzrhythmus- störungen	arritmia	aritmia
arsenic	arsenic	Arsen	arsénico	arsenico
arterial line	ligne artérielle	arterielle Leitung; arterieller Schenkel	línea arterial	linea arteriosa
arteriovenous	artério-veineux	arteriovenös	arteriovenoso	arterovenoso
arthritis	arthrite	Arthritis	artritis	artrite
ascites	ascite	Aszites	ascitis	ascite
aspartate aminotransferase (AST)	aspartate aminotransférase (ASAT)	Aspartat-aminotransferase; GOT (AST)	aspartato aminotransferasa (AST)	aspartato-aminotransferasi (AST)
assessment	évaluation	Beurteilung	evaluación	valutazione
assistive device	appareil d'assistance	Gehhilfe	ayuda para los incapacitados; dispositivo de asistencia	dispositivo di assistenza
association	association	Verband	asociación; fundación	associazione

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
AST (aspartate aminotransferase)	ASAT (aspartate aminotransférase)	ASAT, Aspartat-aminotransferase; GOT (AST)	AST (aspartato aminotransferasa)	AST (aspartato-aminotransferasi)
asymptomatic	asymptomatique	asymptomatisch	asintomático	asintomatico
atrial fibrillation	fibrillation auriculaire	Vorhofflimmern	fibrilación auricular	fibrillazione atriale
autonomous tertiary (non-transplanting) centre	CHG (centre hospitalier général)	autonomes tertiäres (nicht-transplantierendes) Dialysezentrum	centro terciario autónomo (excluyendo los trasplantes)	centro autonomo terziario (non di trapianto)
AV (arteriovenous)	AV (artério-veineux)	AV (arteriovenös)	AV (arteriovenoso)	AV (arterovenoso)
back-up machine	appareil de secours	Reservegerät	aparato de reserva	apparecchiatura di riserva
Banding	cerclage	Banding	fajamiento	bendaggio
barium	barium	Barium	bario	bario
base	base	Puffer	base	base
baseline	ligne de base	Ausgangspunkt	punto de partida	basale
baseline [adj]	de base	Ausgangspunkt; Basislinie	basal	basale
baseline measure	mesure de base	Basiswert	medición basal	valore basale
baseline medical history	antécédents médicaux de ligne de base	Ausgangspunkt-Krankengeschichte	historia médica del punto de partida	anamnesi basale
bedside	chevet	bettseitig	cabecera	al capezzale
benign	bénigne	benign, gutartig	benigno	benigno
beta-2 microglobulin disease	amylose à β_2 microglobuline	Beta-2-Mikroglobulin-erkrankung	enfermedad de beta-2 microglobulina; enfermedad por depósito de beta-2 microglobulina	malattia della microglobulina beta-2
betadine	bétadine	Betadin	betadine	iodio povidone

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
BFR (blood flow rate) (ml/min)	DS (débit sanguin) (ml/min)	BFR (Blutflußrate) (ml/min)	BFR (tasa de flujo sanguíneo) (ml/min)	(BFR) velocità del flusso sanguigno (ml/min)
bicarbonate	bicarbonate	Bikarbonat	bicarbonato	bicarbonato
bicarbonate dialysate	dialysat au bicarbonate	Bikarbonat-Dialysat	dializante de bicarbonato	dialisato di bicarbonato
bilirubin	bilirubine	Bilirubin	bilirrubina	bilirubina
bleach [n]	eau de javel	Bleichmittel	lejía	candeggina
bleach [v]	javelliser	bleichen; desinfizieren	desinfectar con lejía	decolorare, candeggiare
bleed (bleeding)	hémorragie	Blutung, Hämorrhagie	hemorragia	emorragia
blind	non-voyant	blind	ciego	non vedente
blood chemistry values	valeurs biochimiques	Blutbildwerte	valores del análisis de sangre	valori ematochimici
blood compartment	compartiment sanguin	Blutkompartiment	compartimento sanguíneo	scomparto ematico
blood flow	circulation sanguine	Blutfluß	flujo sanguíneo	flusso sanguigno
blood flow rate (BFR) (ml/min)	débit sanguin (DS) (ml/min)	Blutflußrate (ml/min)	tasa de flujo sanguíneo (ml/min)	velocità del flusso sanguigno (BFR) (ml/min)
blood pressure (BP)	pression artérielle (PA)	Blutdruck (RR)	presión arterial	pressione arteriosa (PA)
blood sugar	glycémie	Blutzucker, Glukose	glicemia; glucosa sanguínea	zucchero nel sangue
blood tubing line	ligne du circuit sanguin	Blutschlauch	circuito sanguíneo; líneas del circuito sanguíneo	linea di tubi flessibili ematici
blood urea nitrogen (BUN)	azote uréique du sang	Blutharnstoff-Stickstoff (BUN)	nitrógeno ureico en sangre (BUN)	azoto ureico nel sangue (BUN)
body weight	poids corporel	Körpergewicht	peso corporal	peso corporeo

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
bolus dose	bolus	Bolusdosis	bolus; dosis de bolo	dose di bolo
bone mineral density	densitométrie osseuse	Knochenmineraldichte	densidad de minerales óseos; densitometría ósea	densità minerale ossea
bone survey	biopsie osseuse	Knochenuntersuchung	serie ósea	sondaggio sulle ossa
bovine graft	prothèse bovine	Rinderprothese	injerto bovino	trapianto bovino
BP (blood pressure)	PA (pression artérielle)	RR (Blutdruck)	PA (presión arterial)	PA (pressione arteriosa)
bromocresol green	bromocrésol vert	Bromokresolgrün	verde de bromocresol	verde di bromocresolo
bromocresol purple	bromocrésol violet	Bromokresolpurpur	púrpura de bromocresol	violetto di bromocresolo
bruit / thrill	souffle/thrill	Geräusch/Schwirren	soplos / thrill	soffio/fremito
buffer	tampon	Puffer	tampón	tampone
BUN (blood urea nitrogen)	azote uréique du sang	BUN (Blutharnstoff-Stickstoff)	BUN (nitrógeno ureico en sangre)	BUN (azoto ureico nel sangue)
business manager	directeur administratif	Geschäftsleiter	director de empresa	manager commerciale
bypass	pontage	Bypass	Bypass; derivación	bypass
CABG (coronary artery bypass graft[ing])	PC (pontage coronarien)	CAB (Koronare Bypass-Operation)	CABG (cirugía de bypass coronario (CBC); bypass o derivación aorto-coronaria)	trapianto bypass dell'arteria coronarica
cachectic	cachectique	kachektisch	caquéctico	cachettico
CAD (coronary artery disease)	coronaropathie	KHK (Koronare Herzkrankheit)	CP (coronariopatía)	CAD (coronaropatia)
cadmium	cadmium	Cadmium	cadmio	cadmio
Calcijex	Calcijex	Calcijex	Calcijex	Calcijex
calcitriol	calcitriol	Calcitriol	calcitriol	calcitriolo
calcium	calcium	Kalzium, Calcium	calcio	calcio
calcium concentration	concentration en calcium	Kalziumkonzentration	concentración de calcio	concentrazione di calcio

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
calcium dialysate	dialysat au calcium	Kalzium-Dialysat	concentrado / baño de calcio	calcio del dialisato
cancer	cancer	Neoplasien (anamnestische Neoplasien außer Hautkrebs)	cáncer	cancro
cannulate	ponctionner l'abord	kannülieren	canular	intubare
cannulation	ponction	Kannülation	canulación	intubazione
cardiac arrest	arrêt cardiaque	Herzstillstand	paro cardíaco	arresto cardiaco
cardiomegaly	cardiomégalie	Kardiomegalie	cardiomegalia	cardiomegalia
cardiovascular disease	maladie cardio-vasculaire	Herz-Kreislauf-Erkrankung	enfermedad cardiovascular	malattia cardiovascolare
care	soins	Pflege, Versorgung, Behandlung	atención (médica); cuidados (médicos)	cura
care plan	plan de soins	Behandlungsplan	plan de atención médica; plan	programma di cura
carotid endarterectomy	endartériectomie de la carotide	Endarteriektomie der Karotis	endarterectomía carotídea	endarteriectomia carotidea
carpal tunnel syndrome	syndrome du canal carpien	Karpaltunnelsyndrom	síndrome del túnel del carpo; síndrome del túnel carpiano	sindrome del tunnel carpale
catheter	cathéter	Katheter	catéter	catetere
catheterization	cathétérisme	Katheterisierung	cateterismo	cateterizzazione
cause	cause	Ursache	causa	causa
cellulitis	cellulite	Cellulitis	celulitis	cellulite
centre haemodialysis (U.K.) center hemodialysis (U.S.)	hémodialyse au centre	Hämodialyse im Dialysezentrum	hemodiálisis ejecutada en la unidad/centro de diálisis	emodialisi effettuata in un centro dialisi

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
centre haemodialysis patient (<i>U.K.</i>) center hemodialysis patient (= in-center hemodialysis patient) (<i>U.S.</i>)	patient d'hémodialyse du centre	Patienten des Dialysezentrums	paciente que recibe tratamiento en una unidad/centro de hemodiálisis	paziente del centro emodialisi
centre haemodialysis patients (<i>U.K.</i>) center hemodialysis patients (<i>U.S.</i>)	patients en hémodialyse en centre	Hämodialysepatienten des Dialysezentrums	pacientes tratados en la unidad/centro de hemodiálisis	pazienti di emodialisi presso il centro
cerebrovascular accident (CVA, stroke)	accident vasculaire cérébral (AVC)	Apoplex (CVA, Gehirnschlag)	accidente vascular cerebral (ACV)	accidente cerebrovascolare (CVA, ictus)
cerebrovascular disease	maladie cérébro-vasculaire	cerebrovaskuläre Erkrankung	enfermedad cerebrovascular	patologia cerebrovascolare
chain's managers	directeurs de la chaîne	Leiter des Kuratoriums	directores de la cadena	manager della catena
chain's owners	propriétaires de la chaîne	Eigner des Kuratoriums	propietarios de la cadena	proprietari della catena
change in modality	changement de méthode (de dialyse)	Wechsel des Behandlungsverfahrens	cambio de tipo (de diálisis)	cambiamento di modalità (di dialisi)
charge nurse	surveillante chef	leitende Stationsschwester	supervisor de enfermería	caposala
CHC (Cumulative Haemodialysis Census) (<i>U.K.</i>) CHC (Cumulative Hemodialysis Census) (<i>U.S.</i>)	CHC (recensement cumulatif des hémodialysés)	CHC (Fragebogen zur Erfassung aller Hämodialysepatienten)	CHC (censo acumulativo de hemodiálisis)	CHC (censimento emodialitico cumulativo)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
CHD (coronary heart disease)	cardiopathie ischémique	KHK (Koronare Herzkrankheit)	CHD (cardiopatía isquémica)	CHD (cardiopatía coronarica)
check-off sheet	feuille de recueil	Bestätigungsblatt; Anwesenheitsliste	hoja de verificación	foglio di controllo
CHF (congestive heart failure)	IC (insuffisance cardiaque)	DHI (dekompensierte Herzinsuffizienz)	CHF (insuficiencia cardíaca congestiva)	CHF (scompenso cardiaco congestizio)
chief of unit	chef du service	Abteilungsleiter, Chefarzt	jefe del servicio	capo centro
chlorhexidine	chlorhexidine	Chlorhexidin	clorhexidina	clorexidina
chloride	chlorure	Chlorid	cloruro	cloruro
chlorine	chlore	Chlor	cloro	cloro
cholesterol	cholestérol	Cholesterin	colesterol	colesterolo
cholesterol emboli, renal emboli	embols de cholestérol, maladie des embols de cholestérol	Cholesterinembolie, Nierenembolie	embolización por colesterol; embolia renal	emboli di colesterolo, emboli renali
chromium	chrome	Chrom	cromo	cromo
chronic centre-haemodialysis (U.K.) chronic center-hemodialysis (U.S.)	hémodialyse chronique au centre	chronisches Hämodialysezentrum	hemodiálisis crónica ejecutada en la unidad/centro de diálisis	centro per emodialisi cronica
chronic haemodialysis	hémodialyse chronique	chronische Hämodialyse	hemodiálisis crónica	emodialisi cronica
chronic interstitial nephritis	néphropathie interstitielle chronique	chronische interstitielle Nephritis	nefritis intersticial crónica	nefrite interstiziale cronica
chronic obstructive airways disease (COAD)	[See : chronic obstructive pulmonary disease (COPD)]	chronische obstruktive Atemwegserkrankung (COAD)	[See : chronic obstructive pulmonary disease (COPD)]	malattia cronica ostruttiva delle vie respiratorie (COAD)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
chronic obstructive pulmonary disease (COPD)	bronchopneumopathie chronique obstructive (BPCO)	chronisch obstruktive Lungenerkrankung [<i>chronisch obstruktive Lungen- oder Atemwegs-erkrankung</i>] (COPD, COLD)	enfermedad pulmonar obstructiva crónica (EPOC)	pneumopatia cronica ostruttiva (PCO)
chronic pyelonephritis, reflux nephropathy	pyélonéphrite chronique, néphropathie du reflux	chronische Pyelonephritis, Refluxnephropathie	pielonefritis crónica, nefropatía por reflujo	pielonefrite cronica, nefropatia da reflusso
chronic renal failure	insuffisance rénale chronique	chronisches Nierenversagen	insuficiencia renal crónica	insufficienza renale cronica
cigarette smoking status	consommation tabagique	Raucherstatus	situación relativa al uso de tabaco; hábito tabáquico	stato di fumatore
citrate	citrate	Citrat	citrato	cittrato
claudication	claudication	Claudicatio	claudicación	claudicatio
clearing limitations	limites de disponibilité	Auslastungsgrenzen	limitaciones de disponibilidad	limiti di spazio
clerical staff	personnel de bureau	Büropersonal	personal de oficina	personale impiegato
clinic	clinique	Klinik	clínica	clinica
clinical care	soins cliniques	klinische Behandlung	atención clínica	cura sanitaria
clinical trials	essais cliniques	klinische Studien	ensayo clínico	studio di ricerca
clotting time	temps de coagulation	Gerinnungszeit	tiempo de coagulación	tempo di coagulazione
COAD (chronic obstructive airways disease)	[See : COPD]	COAD (chronische obstruktive Atemwegserkrankung)	[See : COPD]	COAD (malattia cronica ostruttiva delle vie respiratorie)
code sheet	feuille des codes	Codeblatt	lista de claves	foglio di codifica
collection	prélèvement	Sammlung	recogida	raccolta

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
colony forming units per ml (cfu/ml)	ufc/ml	koloniebildende Einheiten pro Milliliter (cfu/ml)	ufc/ml	unità formante colonia di batteri/ml (cfu/ml)
comorbidity	comorbidité	Morbidität	comorbidad	comorbidità
competitive bidding process	processus d'offres concurrentielles	kompetitive Ausschreibung	licitación	processo di offerta concorrenziale
complete treatment	séance complète	volle Behandlung	tratamiento completo	trattamento completo
complication post bone marrow or other transplant	complication post-transplantation de moelle osseuse ou autre	Komplikationen nach einer Knochenmark- oder anderen Transplantation	complicación post-trasplante de médula ósea u otro	complicazioni a seguito di trapianto del midollo osseo o di altro trapianto
computerized data information system	gestion informatique des données	computerisiertes Dateninformations-system	sistema de informática	sistema informatico di dati computerizzati
concentration	concentration	Konzentration	concentración	concentrazione
congenital diseases	maladies congénitales	angeborene Krankheit	enfermedades congénitas	malattie congenite
congenital nephrotic syndrome	syndrome néphrotique congénital	angeborenes nephrotisches Syndrom	síndrome nefrótico congénito	sindrome nefrosica congenita
congenital obstructive uropathy	uropathie obstructive congénitale	angeborene obstruktive Uropathie	uropatía obstructiva congénita	uropatia ostruttiva congenita
congestive heart failure (CHF)	insuffisance cardiaque (IC)	dekompensierte Herzinsuffizienz (DHI)	insuficiencia cardíaca congestiva	scompenso cardiaco
consultant nephrologist	néphrologue consultant	beratender Nephrologe	nefrólogo consultor	nefrologo consulente
consultant physician	médecin consultant	beratender Arzt	médico consultor	medico consulente
continuing patient	patient continu	weiterhin teilnehmender Patient	paciente continuo	paziente continuativo
contributing cause	facteur aggravant	beitragende Ursache	causa contributoria	causa concorrente

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
co-ordinator	coordinateur	Koordinator	coordinador	coordinatore
COPD (chronic obstructive pulmonary disease)	BPCO (bronchopneumopathie chronique obstructive)	COLD, COPD (chronisch obstruktive Lungenerkrankung [<i>chronisch obstruktive Lungen- oder Atemwegs-erkrankung</i>])	EPOC (enfermedad pulmonar obstructiva crónica)	PCO (pneumopatia cronica ostruttiva)
copper	cuiivre	Kupfer	cobre	rame
coronary angiography	coronarographie	Koronarangiographie	angiografía coronaria; coronariografía	angiografia coronarica
coronary angioplasty (PTCA)	angioplastie coronarienne	Koronarangioplastie (PTCA)	angioplastia coronaria	angioplastica coronarica
coronary artery disease (CAD)	coronaropathie	Koronare Herzkrankheit (KHK)	coronariopatía (CP)	coronaropatia
coronary artery disease (CAD)	coronaropathie	Koronare Herzkrankheit (KHK)	coronariopatía (CP)	coronaropatia
coronary bypass surgery (CABG)	pontage coronarien (PC)	(CAB)		intervento di bypass coronarico
coronary bypass surgery (CABG)	pontage coronarien (PC)	Koronare Bypass-Operation (CAB)	cirugía de bypass coronario (CBC); bypass o derivación aorto-coronaria	intervento di bypass coronarico
coronary heart disease (CHD)	cardiopathie ischémique	Koronare Herzkrankheit (KHK)	cardiopatía isquémica	cardiopatía coronarica
counseling services	consultation, services de soutien	Beratungsdienste	servicios de asesamiento	servizi di consulenza psicologica
CPK (creatine phosphokinase)	CPK (créatine-phosphokinase)	CPK (Kreatininphosphokinase)	CPK (creatín-fosfoquinasa)	CPK (creatinfosfochinasi)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
creatine phosphokinase (CPK)	créatine-phosphokinase (CPK)	Kreatininphosphokinase (CPK)	creatín-fosfoquinasa (CPK)	creatinfosfochinasi (CPK)
creatinine	créatinine	Kreatinin	creatinina	creatinina
critical pathway	protocole standardisé	kritischer Weg (CPM-Methode)	camino crítico	percorso critico
CT scan	scanner	Computertomogramm	tomografía axial computarizada (TAC)	scansione mediante TC (tomografia assiale computerizzata)
cuff	colerette	Manschette; Cuff	tunelizado	manicotto
cuffed percutaneous catheter (U.K. tunnelled catheters; U.S. "PermCath")	cathéter tunnalisé avec colerette en Dacron	perkutaneer Katheter mit Cuff	catéter permanente con tunelización	catetere percutaneo a manicotto
culture (bacterial)	culture (bactérienne)	Kultur (Bakterien)	cultivo (bacteriano)	coltura (batterica)
Cumulative Haemodialysis Census (CHC) (U.K.) Cumulative Hemodialysis Census (CHC)(U.S.)	recensement cumulatif des hémodialysés (CHC)	Fragebogen zur Erfassung aller Hämodialysepatienten (CHC)	censo acumulativo de hemodiálisis (CHC)	censimento emodialitico cumulativo (CHC)
current status	état actuel	derzeitiger Status	estado actual	stato attuale
cyst	kyste	Zyste	quiste	cisti
cystic diseases	maladies kystiques	Zystenerkrankungen	enfermedades quísticas	malattia cistica
cystinosis	cystinose	Zystinose	cistinosis	cistinosi
data	données	Daten	datos	dati
date of admission	date d'admission	Datum der Einweisung	fecha de admisión	data del ricovero
DBP (diastolic blood pressure)	PAD (pression artérielle diastolique)	diastolischer RR; diast. RR	PAD	(DBP) pressione arteriosa diastolica
dead space	espace mort	Totraum	espacio muerto	spazio morto

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
deep vein blood clot	thrombose veineuse profonde (TVP)	tiefe Beinvenenthrombose (TVT)	trombosis venosa profunda (TVP)	trombosi venosa profonda (DVT)
deep vein thrombosis (DVT)	thrombose veineuse profonde (TVP)	tiefe Beinvenenthrombose (TVT)	trombosis venosa profunda (TVP)	trombosi venosa profonda (DVT)
deferoxamine (DFO)	déféroxamine (DFO)	Deferoxamin (DFO)	desferroxamina (DFO)	deferrossamina (DFO)
deficit	déficit	Defizit	déficit	deficit
deionization	désionisation	Deionisierung	desionización	deionizzazione
delivered dialysis dose	dose de dialyse administrée; données d'administration de dialyse	verabreichte Dialysedosis; tatsächlich durchgeführte Dialysebehandlung	dosis dialítica (o de diálisis) administrada	dose di dialisi somministrata
demented	atteint de démence	dement	demente	demente
dementia	démence	Demenz	demenia	demenza
demographics	données démographiques	demographische Informationen	datos demográficos	dati anagrafici
Dense deposit disease, MPGN type	maladie de dépôts denses, de type GNMP	membranoproliferative Glomerulonephritis Typ II	glomerulonefritis membranoproliferativa de tipo II, de depósito denso	patologia caratterizzata da densi depositi, tipo MPGN
depression	dépression	Depression	depresión	depressione
device	dispositif, appareil	Gerät, Apparat	dispositivo; aparato	dispositivo
DFO (deferoxamine)	DFO (déféroxamine)	DFO (Deferoxamin)	DFO (desferroxamina)	DFO (deferrossamina)
diabetes	diabète	Diabetes	diabetes	diabete
diabetic gastroparesis	gastroparésie diabétique	diabetische Gastroparese	gastroparesia diabética	gastroplegia da diabete
diabetic retinopathy	rétinopathie diabétique	diabetische Retinopathie	retinopatía diabética	retinopatia diabetica

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
diagnosis	diagnostic	Diagnose	diagnóstico	diagnosi
dialysate	dialysat	Dialysat	dializante; baño de diálisis	dialisato
dialysate flow rate	débit de dialysat	Dialysatflußrate	tasa de flujo de baño de diálisis	velocità del flusso del dialisato
dialysate potassium concentration	concentration en potassium du dialysat	Kaliumkonzentration des Dialysats	concentración de potasio en la solución/el baño de diálisis	concentrazione di potassio del dialisato
dialyse	dialyser	dialysieren	dializar	dializzare
dialyser	dialyseur	Dialysator	dializador	dializzatore
dialysis	dialyse	Dialyse	diálisis	dialisi
dialysis clinic	clinique de dialyse	Dialyseklinik	consulta de diálisis	clinica per dialisi
dialysis dose	dose de dialyse	Dialysebehandlung	dosis de diálisis	dose di dialisi
dialysis information system	système d'information de dialyse	Dialyseinformations-system	sistema de datos dialíticos	sistema informatico per dialisi
Dialysis Outcomes and Practice Patterns Study (DOPPS)	Étude sur les résultats et méthodes de dialyse (DOPPS)	Studie über Dialyseergebnisse und Behandlungsformen (DOPPS)	Estudio de resultados y normas de diálisis (DOPPS)	Studio sui modelli di pratica ed i risultati della dialisi (DOPPS)
dialysis physician	médecin de dialyse	Dialysearzt	médico de diálisis	medico addetto alla dialisi
dialysis prescription	données d'ordonnance de dialyse ; dialyse prescrite	Dialyseverordnung	prescripción de diálisis	dialisi prescritta; prescrizione di dialisi
dialysis session	séance de dialyse	Dialysebehandlung	sesión de diálisis	seduta di dialisi
dialysis treatment [program]	traitement de dialyse	Dialysebehandlung	tratamiento de diálisis	trattamento dialitico
dialysis treatment [session]	séance de dialyse	Dialysebehandlung	sesión de diálisis	seduta di dialisi

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
dialysis treatment practices	méthodes de traitement de dialyse	Dialysebehandlungspraktiken	prácticas relativas al tratamiento dialítico	pratiche di trattamento dialitico
dialysis unit	service de dialyse	Dialyseabteilung	unidad/centro de diálisis	centro dialisi
Dialysis Unit Chart	feuille du service de dialyse	Dialysebericht	historia de diálisis	Cartella dell'apparecchio di dialisi
Dialysis Unit Study Start Date (U.K.) Dialysis Facility Study Start Date (U.S.)	date d'inscription initiale à l'étude du service de dialyse	Dialysezentrum-Studienbeginndatum	fecha de inicio del estudio del centro de diálisis	data di inizio studio del centro dialisi
diastolic blood pressure (DBP)	pression artérielle diastolique (PAD)	diastolischer Blutdruck; diast. (RR)	presión arterial diastólica	pressione arteriosa diastolica (DBP)
diet order	régime alimentaire	Diätvorschrift; Diätplan	orden de dieta	dieta prescritta
dietician	diététicienne	Diätassistent/in	dietista	dietologo
diffuse	diffuse	diffus	difuso	diffusa
direct-patient-care	soins aux patients, soins médicaux	direkte Patientenversorgung	atención directa a los pacientes	cura diretta del paziente
direct-patient-care staff	personnel soignant	Personal für die direkte Patientenversorgung	personal de atención directa a los pacientes	personale per la cura diretta del paziente
disabled	invalide	behindert	incapacitado	invalido
discharge [n]	sortie	Entlassung	alta	dimissione dall'ospedale
discharge date	date de sortie	Entlassungsdatum	fecha de alta	data della dimissione
discharge summary	résumé de sortie	Entlassungsarztbrief; Entlassungsbericht	informe de alta	riassunto di dimissione dall'ospedale
disinfect	désinfecter	desinfizieren	desinfectar	disinfettare
disorder	trouble	Störung, Erkrankung, Krankheit	trastorno; afección	malattia
Doppler sonography	échographie Doppler	Dopplersonographie	sonografía Doppler	sonografia Doppler

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
Doppler ultrasound	échographie Doppler	Dopplersonographie	ultrasonido Doppler	ultrasuoni Doppler
DOPPS (Dialysis Outcomes and Practice Patterns Study)	Étude sur les résultats et méthodes de dialyse (DOPPS)	Studie über Dialyseergebnisse und Behandlungsformen (DOPPS)	Estudio de resultados y normas de diálisis (DOPPS)	Studio sui modelli di pratica ed i risultati della dialisi (DOPPS)
dose	dose	Dosis	dosis	dose
double-pool variable volume	modèle bicompartimental de l'urée à volume variable	Doppelpool, variables Volumen	pool doble, volumen variable	volume variabile a riserva doppia
Drash syndrome, mesangial sclerosis	syndrome de Drash, sclérose mésangiale	Drash-Syndrom, mesangiale Sklerose	síndrome de Drash, esclerosis mesangial	Sindrome di Drash, sclerosi mesangiale
dress [v] (i.e., skin sites for catheters)	préparer	verbinden	colocar apósitos	medicare
dry weight	poids sec; poids de base, poids théorique	Trockengewicht	peso seco	peso secco
DVT (deep vein thrombosis)	TVP (thrombose veineuse profonde)	TVT (tiefe Beinvenenthrombose)	TVP (trombosis venosa profunda)	DVT (trombosi venosa profonda)
dysplasia	dysplasie	Dysplasie	displasia	displasia
dyspnea	dyspnée	Dyspnoe	disnea	dispnea
echocardiography	échocardiographie	Echokardiographie	ecocardiografía	ecocardiografia
educational background	niveau d'études	Ausbildung	datos de educación	livello di educazione
educational plan	plan éducatif	Ausbildungsplan	plan de instrucción; plan educativo; plan de formación	programma educativo
effort	effort	Aufwand	esfuerzo dedicado	impegno
EKG (electrocardiogram)	ECG (électrocardiogramme)	EKG (Elektrokardiogramm)	ECG (electrocardiograma)	ECG (elettrocardiogramma)
electrolyte profile	ionogramme	Elektrolytprofil	perfil electrolítico	profilo dell'elettrolita

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
elemental iron	fer élémentaire	elementares Eisen	hierro elemental	ferro elementare
emergency room	salle des urgences	Notaufnahme	sala de urgencias	pronto soccorso
employment issue	question d'emploi	Beschäftigungsfragen	cuestión de empleo	questioni relative all'impiego
End Stage Renal Disease (ESRD)	insuffisance rénale chronique terminale (IRCT)	terminale Niereninsuffizienz	insuficiencia renal crónica en fase terminal (IRCT)	insufficienza renale terminale (ESRD)
endarterectomy	endartériectomie	Endarteriektomie	endarterectomía	endarteriectomia
endotoxin filter	filtre à endotoxines	Endotoxinfilter	filtro de endotoxinas	filtro per endotossine
enrol	(s')inscrire	aufgenommen werden	inscribir(se)	arruolare; essere arruolato
enrolment	inscription	Einschreibung; Aufnahme [<i>in die Studie</i>]	inscripción	iscrizione; arruolamento
enrolment date	date d'inscription	Datum der Aufnahme	fecha de entrada	data di arruolamento
epilepsy	épilepsie	Epilepsie	epilepsia	epilessia
Epo (erythropoietin)	Epo (érythropoïétine)	Epo (Erythropoietin)	Epo (eritropoyetina)	Epo (eritropoietina)
erythropoietin (Epo)	érythropoïétine (Epo)	Erythropoietin, EPO	eritropoyetina	eritropoietina (Epo)
ESRD (End Stage Renal Disease)	IRCT (insuffisance rénale chronique terminale)	terminale Niereninsuffizienz	IRCT (insuficiencia renal crónica terminal)	ESRD (insufficienza renale terminale)
etiology uncertain	étiologie incertaine	Ätiologie ungewiß	etiología incierta	eziologia incerta
exertion	effort	Belastung; Belastungs-angina	de esfuerzo	sforzo
extremity	membre inférieur	Extremität	extremidad	estremità
Fabry's disease	maladie de Fabry	Fabry-Syndrom	enfermedad de Fabry	malattia di Fabry
failure	insuffisance	Versagen	insuficiencia	insufficienza
family practitioner	médecin de famille	Arzt für Allgemeinmedizin; Hausarzt	médico de familia	medico generico

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
farming, forestry and fishing [occupation]	agriculture, sylviculture, pêche	Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Fischzucht	agricultura, silvicultura, pesca	agricoltura, selvicoltura, pesca
fasting	à jeun, jeûne	nüchtern	en ayunas	(a) digiuno
FBC (full blood count) (U.K.) CBC (complete blood count) (U.S.)	NFS (numération formelle sanguine)	CBC (großes Blutbild)	CBC (recuento hemático completo)	CBC (esame emocromocitometrico completo)
femoral vein	veine fémorale	Femoralvene, Vena femoralis	vena femoral	vena femorale
ferric hydroxide polymaltose (Maltofer)	polymaltose hydroxide de fer (Maltofer)	Eisen (III)-Oxidhydrat-Polymaltose (Maltofer)	hidróxido férrico de polimaltosa (Maltofer)	polimaltosio di idrossido ferrico (Maltofer)
Ferric or ferrous gluconate (Ferrlecit, Ferlixit)	gluconate de fer (Ferrlecit, Ferlixit)	Eisenhaltiges Eisen (III)- oder eisenhaltiges Eisen (II)-Gluconat (Ferrlecit, Ferlixit)	gluconato férrico o ferroso (Ferrlecit, Ferlixit)	gluconato ferrico o ferroso (Ferrlecit, Ferlixit)
ferritin	ferritine	Ferritin	ferritina	ferritina
fibrillation	fibrillation	Fibrillation, Flimmern	fibrilación	fibrillazione
filtration replacement fluid	réhydratant	Filtrat wird durch intravenöse Flüssigkeitsgabe ersetzt	fluido de filtración de reemplazo	fluidi di sostituzione
fistula	fistule	Fistel	fístula	fistola
fistulagram	fistulographie	Fistulogramm	fistulograma	fistologramma
flow rate	débit sanguin	Flußrate	tasa de flujo	velocità del flusso
fluid	liquide	flüssig	fluido	fluido
fluid build-up	surcharge hydrosodée	Flüssigkeitsüberlastung	acumulación de fluidos	sovraccarico circolatorio
fluoride	fluor	Fluorid	fluoruro	fluoruro

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
focal	focale	fokal	focal	focale
focal glomerulonephritis, focal sclerosing GN	hyalinose segmentaire et focale	fokale Glomerulonephritis, fokal sklerosierend	glomerulonefritis focal (esclerosante)	glomerulonefrite sclerosante focale; glomerulonefrite focale
for profit unit	service à but lucratif	gewinnorientiertes Zentrum	unidad/centro con ánimo de lucro	centro "for profit"
formaldehyde (Formalin)	formaldéhyde (formaline)	Formaldehyd (Formalin)	formaldehido (formalina)	formaldeide
frame (assistive device)	déambulateur	Gehrahmen	armazón (para cuadriléjicos, etc.)	carrello deambulatore
free-standing satellite	satellite autonome	autonomes Satellitenzentrum	satélite autónomo	centro dialisi autonomo
FTE (full-time equivalent)	participation à temps complet	Ganzzeit-Aufgabe	posiciones de tiempo completo	tempo pieno equivalente (TPE)
full blood count (FBC) (U.K.) complete blood count (CBC) (U.S.)	numération formelle sanguine (NFS)	großes Blutbild	recuento hemático completo (CBC)	esame emocromocitometrico completo (CBC)
gain	gain	Aufnahme	balance positivo	guadagno
gangrene	gangrène	Gangrän	gangrena	cancrena
gastrointestinal (GI) disease	maladie gastro-intestinale (GI)	gastrointestinale Erkrankungen; Gastrointestinal-krankheit	enfermedad gastrointestinal	malattia gastrointestinale
gastroparesis	gastroparésie	Gastroparese	gastroparesia	gastroplegia
general haemodialysis station (U.K.) general hemodialysis station (U.S.)	poste d'hémodialyse général	Allgemeine Hämodialysestation	plaza de hemodiálisis	stazione di emodialisi generale
general practitioner	médecin généraliste	Allgemeinarzt	médico general	medico generico

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
general surgeon	chirurgien général	Allgemeinchirurg	cirujano general	chirurgo generico
generic name	nom générique	generischer Name	nombre genérico	nome farmacologico
GI (gastrointestinal)	digestif	GI (gastrointestinal)	GI (gastrointestinal)	GI (gastrointestinale)
GI bleed	hémorragie GI	gastrointestinale Blutung	hemorragia gastrointestinal	emorragia gastrointestinale
Glomerulonephritis (GN) (Histologically not examined)	Glomérulonéphrite (GN) (non examiné histologiquement)	Glomerulonephritis (histologisch nicht untersucht); ~ (ohne histologische Klassifikation)	glomerulonefritis	Glomerulonefrite (GN) (Non esaminata istologicamente)
glutaraldehyde	glutaraldéhyde	Glutaraldehyd	glutaraldehido	glutaraldeide
GN (glomerulonephritis)	GN (Glomérulonéphrite)	GN (Glomerulonephritis)	GN (glomerulonefritis)	GN (glomerulonefrite)
Goodpasture's syndrome	syndrome de Goodpasture	Goodpasture-Syndrom	síndrome de Goodpasture	Sindrome di Goodpasture
gouty nephropathy	néphropathie goutteuse	Gichtniere	nefropatía gotosa	nefropatia da gotta
graft	prothèse	Implantat, Prothese (auch: Graft)	injerto	trapianto, innesto
groin	aine	Leiste	ingle	inguine
haematocrit (Hct)	(Ht) hématocrite	Hämatokrit, Hkt	Hematócrito; hematocrito	ematocrito (Hct)
haemodiafiltration	hémodiafiltration	Hämodiafiltration	hemodiafiltración	emodiafiltrazione
haemodialysis (HD)	hémodialyse	Hämodialyse	hemodiálisis	emodialisi
haemodialysis practice patterns	méthodes d'hémodialyse	Hämodialyse- behandlungsmuster	patrones de práctica de hemodiálisis	modelli di pratica dell'emodialisi
haemodialysis run	séance d'hémodialyse	Hämodialysezyklus	sesión de hemodiálisis	esecuzione dell'emodialisi

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
haemodialysis unit (U.K.) hemodialysis facility (U.S.)	service d'hémodialyse	Hämodialysezentrum	unidad/centro de hemodiálisis	centro emodialisi
haemofiltration	hémodiltration	Hämodiltration	hemofiltración	emofiltrazione
haemoglobin (Hb)	hémoglobine (Hb)	Hämoglobin (Hb)	hemoglobina	emoglobina (Hb)
haemolytic uremic syndrome	syndrome urémique hémolytique	hämolytisch-urämisches Syndrom	síndrome urémico hemolítico	sindrome emolitico-uremica
Hb (haemoglobin)	Hb (hémoglobine)	Hb (Hämoglobin)	Hb (hemoglobina)	Hb (emoglobina)
HbS (sickle cell haemoglobin)	hémoglobine S	HbS	Hb S	HbS (emoglobina S.)
HBsAg (hepatitis B surface antigen)	Ag Hbs (antigène d'enveloppe d'hépatite B)	HBsAg, Hepatitis-B-Surface-Antigen; Hepatitis-B-Oberflächenantigen	HBsAg (antígeno de superficie de la hepatitis B)	HBsAg (antigene di superficie dell'epatite B)
Hct (haematocrit)	Ht (hématocrite)	Hkt (Hämatokrit)	Hto (hematócrito)	Hct (ematocrito)
HD (haemodialysis)	HD (hémodialyse)	HD; [contextual: geplante Hämodialyse-behandlungen]	HD (hemodiálisis)	HD (emodialisi)
HDL (high-density lipoprotein)	HDL (lipoprotéines de haute densité)	HDL (Lipoprotein höherer Dichte)	HDL (lipoproteína de alta densidad)	HDL (lipoproteine ad alta densità)
HDL (high-density lipoprotein) cholesterol	HDL cholestérol (lipoprotéines de haute densité)	HDL-Cholesterin	colesterol HDL; colesterol de lipoproteína de alta densidad	colesterolo HDL (lipoproteine ad alta densità)
head nurse	surveillante chef	Stationsschwester/ -pfleger	supervisor de enfermería	caposala
health insurance	assurance médicale	Krankenversicherung	seguro médico	assicurazione sanitaria
heart catheterization	cathétérisme cardiaque	Herzkatheterisierung	cateterismo cardíaco	cateterizzazione cardiaca

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
heart disease	cardiopathie	Herzkrankheit	cardiopatía	cardiopatía
heart failure	insuffisance cardiaque	Herzinsuffizienz	insuficiencia cardíaca	insufficienza cardiaca
heart valve	valve cardiaque	Herzklappe	válvula cardíaca	valvola cardiaca
height	taille	Größe	altura	altezza
Henoch-Schonlein syndrome	syndrome de Henoch-Schönlein	Schoenlein-Henoch Syndrom	síndrome de Henoch-Schonlein	Peliosi reumatica non trombocitopenica di Henoch-Schonlein
heparin	héparine	Heparin	heparina	eparina
heparinization	héparinisation	Heparinisierung	heparinización	eparinizzazione
hepatitis B	hépatite B	Hepatitis-B	hepatitis B	epatite B
hepatitis B surface antibody (anti-HBs)	anticorps anti HBs	Hepatitis-B-Oberflächenantikörper; Hepatitis-B-Antikörper (HBs Ab)	anticuerpo de superficie de la hepatitis B (anti-HB)	anticorpo di superficie dell'epatite B (anti-HBs)
hepatitis B surface antigen (HBsAg)	antigène d'enveloppe (du virus de l') d'hépatite B (AgHBs)	Hepatitis-B-Oberflächenantigen; Hepatitis-B-Antigen (HBs Ag)	antígeno de superficie de la hepatitis B (HBsAg)	antigene di superficie dell'epatite B (HBsAg)
hepatitis B vaccine	vaccin contre l'hépatite B	Hepatitis-B-Impfung	vacuna de la hepatitis B	vaccino dell'epatite B
hepatitis C antibody	anticorps du virus de l'hépatite C	Hepatitis-C-Antikörper	anticuerpo de la hepatitis C	anticorpo dell'epatite C
hepatorenal syndrome	syndrome hépatorénal	hepatorenales Syndrom	síndrome hepatorenal	sindrome epatorenale
hereditary diseases	maladies héréditaires	Erbkrankheit	enfermedades hereditarias	malattie ereditarie
hereditary nephritis	néphrite héréditaire, syndrome d'Alport	hereditäre Nephritis, Alport-Syndrom	nefritis hereditaria, síndrome de Alport	nefrite ereditaria, sindrome di Alport
hereditary/familial nephropathy	néphropathie héréditaire/familiale	hereditäre/familiäre Nephropathie	nefropatía hereditaria/familiar	nefropatia ereditaria/familiare

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
high-density lipoprotein (HDL)	lipoprotéines de haute densité (HDL)	Lipoprotein höherer Dichte (HDL)	lipoproteína de alta densidad	lipoproteine ad alta densità (HDL)
high-flux dialyser	dialyseur haute perméabilité	Hochfluß-Dialysator	dializador de flujo alto	dializzatore ad alto flusso
history	antécédents	Anamnese, Krankengeschichte	historia	anamnesi
HIV (human immune virus)	VIH (virus de l'immunodéficience humaine)	HIV (humanes Immunmangel-Virus)	VIH (virus de inmunodeficiencia humana)	HIV (virus della immunodeficienza umana)
HIV positive	séropositif	HIV-positiv	seropositivo (VIH)	positivo all'HIV
holding tank	réservoir	Reservoir	tanque; reservorio	serbatoio
home care	soins à domicile	Heimpflege	atención a domicilio	cura domiciliare
home haemodialysis	hémodialyse à domicile	Heim-Hämodialyse	hemodiálisis domiciliaria	emodialisi domiciliare
home haemodialysis patient	patient en hémodialyse à domicile	Heim-Hämodialysepatient	paciente en hemodiálisis domiciliaria	paziente in emodialisi domiciliare
home haemodialysis program	traitement d'hémodialyse à domicile	Heim-Hämodialyseprogramm	programa de hemodiálisis domiciliaria	programma di emodialisi domiciliare
home oxygen	oxygénothérapie à domicile	Sauerstoffbehandlung zu Hause	oxígeno domiciliario	ossigeno da assumere a domicilio; uso domiciliare di ossigeno
home peritoneal dialysis program	traitement de dialyse péritonéale à domicile	Heim-Peritonealdialyseprogramm	programa de diálisis peritoneal domiciliaria	programma di dialisi peritoneale domiciliare
home peritoneal patient	patient en dialyse péritonéale à domicile	häuslicher Peritonealdialysepatient	paciente de diálisis peritoneal domiciliaria	paziente di dialisi peritoneale domiciliare
homeless	SDF (sans domicile fixe)	obdachlos	persona sin hogar	senzatetto

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
homemaker (housewife) [occupation]	femme au foyer	Hausfrau	ama de casa	casalinga
Hospital Chart	feuille de soins de l'hôpital	Krankenhausbericht	historia clínica	cartella ospedaliera
hospital discharge summary	résumé de sortie d'hôpital	Entlassungsbericht	informe de alta	sommario di congedo ospedaliero
hospitalization	hospitalisation	Krankenhaus- aufenthalt	hospitalización	ricovero ospedaliero
hospitalize	hospitaliser	stationär behandelt, ins Krankenhaus eingeliefert	internar	ospedalizzare
hypertension	hypertension	Hypertonie	hipertensión	ipertensione
hypertensive retinopathy	rétinopathie hypertensive	hypertensive Retinopathie	retinopatía hipertensiva	retinopatia ipertensiva
hypertonic saline (solution)	sérum physiologique hypertonique	hypertone Kochsalzlösung	solución salina hipertónica	soluzione fisiologica ipertonica
hypertrophy	hypertrophie	Hypertrophie	hipertrofia	ipertrofia
hypoplasia	hypoplasie	Hypoplasie	hipoplasia	ipoplasia
hypotension	hypotension	Hypotonie	hipotensión	ipotensione
IDPN (intradialytic parenteral nutrition)	nutrition parentérale perdialytique (NPP)	intradialytische parenterale Ernährung	IDPN (nutrición parenteral intradiálisis)	IDPN (nutrizione parenterale intradialitica)
IgA (immunoglobulin A)	IgA (immunoglobuline A)	IgA (Immunglobulin A)	IgA (immunoglobulina A)	IgA (immunoglobulina A)
IgA nephropathy, Berger's disease (proven by immunofluorescence)	néphropathie à IgA, maladie de Berger (prouvée par immunofluorescence)	IgA-Nephropathie, Berger-Krankheit; Berger-Nephritis (nachgewiesen durch Immunfluoreszenz)	nefropatía IgA, enfermedad de Berger	Nefropatia IgA, sindrome di Berger (diagnosticata con la tecnica della immunofluorescenza)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
IgM (immunoglobulin M)	IgM (immunoglobuline M)	IgM (Immunglobulin M)	IgM (immunoglobulina M)	IgM (immunoglobulina M)
IgM nephropathy (proven by immunofluorescence)	néphropathie à IgM (prouvée par immunofluorescence)	IgM-Nephropathie (nachgewiesen durch Immunfluoreszenz)	nefropatía IgM	Nefropatia IgM (diagnosticata con la tecnica della immunofluorescenza)
imaging studies	imagerie	bildgebende Untersuchungen; Bildgebungsstudien	estudios de imagen	studi di imaging
immunofluorescence	immunofluorescence	Immunfluoreszenz	inmunofluorescencia	immunofluorescenza
implant [v]	implanter	implantieren	implantar	impiantare
in-centre haemodialysis (U.K.) in-center hemodialysis (U.S.)	hémodialyse au centre	Hämodialyse im Dialysezentrum	hemodiálisis ejecutada en la unidad/centro de diálisis	emodialisi nel centro
individual consultant surgeon (U.K.) attending surgeon (U.S.)	chirurgien traitant	behandelnder Fachchirurg	cirujano adjunto	chirurgo dello staff ospedaliero
infarction	infarctus	Infarkt	infarto	infarto
infection	infection	Infektion	infección	infezione
influenza vaccine	vaccin contre la grippe	Grippeschutzimpfung	vacuna de la gripe	vaccino dell'influenza
information management system	système de gestion de données	Informationsverwaltungssystem	sistema de gestión de datos	sistema per la gestione dell'informazione
information system	système d'information	Informationssystem	sistema de informática	sistema informatico
infusion	perfusion	Infusion	infusión	infusione
insulin therapy	insulinothérapie	Insulin-Behandlung	terapia con insulina	terapia insulinica
insurance practices	pratiques relatives aux assurances	Versicherungspraktiken	prácticas relativas al seguro	pratiche assicurative

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
intact PTH (parathyroid hormone)	PTH (parathormone)	intaktes Parathormon; intaktes PTH	hormona paratiroidea intacta (PTHi)	PTH (ormone paratiroideo) intatto
intake procedures	procédures de prise en charge	Aufnahmeformalitäten	procedimientos de ingreso	procedure di ammissione
interaction	interaction	Kontakt	interacción	interazione
internist	interniste	Internist	internista	internista
interstitial nephritis	néphropathie tubulo-interstitielle	interstitielle Nephritis	nefritis intersticial	nefrite interstiziale
Interval Summary (IS)	Compte rendu d'intervalle (IS)	Zwischenbericht (IS)	Resumen a intervalos (IS)	Riassunto del periodo (IS)
intradialytic hypotension	hypotension intradialytique	Hypotonie unter Dialyse	hipotensión intradialítica	ipotensione intradialitica
intradialytic parenteral nutrition (IDPN)	nutrition parentérale per dialytique (NPP)	intradialytische parenterale Ernährung	nutrición parenteral intradiálisis (IDPN)	nutrizione parenterale intradialitica
intravenous (IV)	Intraveineux (IV)	intravenös (IV)	intravenoso (IV)	intravenoso (IV)
intravenous Calcitriol	calcitriol intraveineux	intravenöses Calcitriol	calcitriol (vía intravenosa)	calcitriolo per via endovenosa
intravenous iron	fer intraveineux	intravenöses Eisen	hierro (vía intravenosa)	ferro per via endovenosa
intravenously	par intraveineuse	durch intravenöse Flüssigkeitsgabe	por vía intravenosa	per via endovenosa
ionized calcium	calcium ionisé	ionisiertes Kalzium	calcio ionizado	calcio ionizzato
iron	fer	Eisen	hierro	ferro
iron dextran	dextrane de fer	Eisendextran	dextrano férrico	ferro destrano
iron sorbital (Jectofer)	fer sorbital (Jectofer)	Eisensorbital (Jectofer)	sorbital férrico (Jectofer)	ferro sorbato (Jectofer)
iron sucrose (Venofer)	sucrose de fer (Venofer)	Eisensaccharose (Venofer)	sacarosa férrica (Venofer)	ferro saccarato (Venofer)
IS (Interval Summary)	IS (Compte rendu d'intervalle)	IS (Zwischenbericht)	IS (Resumen a intervalos)	IS (Riassunto del periodo)
isolation station	poste d'isolement	Isolationsstation	unidad de aislamiento	stazione di isolamento

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
IV (intravenous)	IV (intraveineux)	IV (intravenös)	IV (intravenoso)	IV (intravenoso)
job placement services	services de l'emploi	Arbeitsamt, Stellenvermittlung	servicios de empleo	servizi di impiego
jugular vein	veine jugulaire	Vena jugularis interna	vena yugular	vena giugulare
ketosis	cétose	Ketose	cetosis	chetosi
kidney	rein	Niere	riñón	rene
kidney disease	néphropathie, maladie rénale	Nierenerkrankung	nefropatía; enfermedad renal	nefropatia
kinetic modeling	cinétique modélisée de l'urée	Harnstoffkinetik; kinetische Modellierung	modelo cinético	modello cinetico
Kt/V	Kt/V	Kt/V	Kt/V	Kt/V
laboratory blood chemistry values	valeurs biochimiques de labo	Blutbild-Laborwerte	valores del análisis de sangre en laboratorio	valori ematochimici di laboratorio
laboratory data	données de laboratoire	Labordaten	datos de laboratorio	dati di laboratorio
laboratory values	résultats de laboratoire	Laborwerte	valores de laboratorio	valori di laboratorio
lactate	lactate	Laktat	lactato	lattato
large vessel disease	néphropathie vasculaire	large vessel disease; Großgefäßkrankheit	vasculopatía renal; enfermedad vascular renal	vasculopatie dei grandi vasi
LDL (low-density lipoprotein)	LDL (lipoprotéines de basse densité)	LDL (Lipoprotein geringer Dichte)	LDL (lipoproteína de baja densidad)	LDL (lipoproteine a bassa densità)
LDL (low-density lipoprotein) cholesterol	LDL cholestérol (lipoprotéines de basse densité)	LDL-Cholesterin	colesterol LDL; colesterol de lipoproteína de baja densidad	colesterolo LDL (lipoproteine a bassa densità)
lead	plomb	Blei	plomo	piombo
lead nephropathy	néphrite de l'intoxication par le plomb	Blei-Nephropathie	nefropatía por plomo	nefropatia da piombo

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
left ventricular hypertrophy (LVH)	hypertrophie ventriculaire gauche (HVG)	linksventrikuläre Hypertrophie, LVH	hipertrofia ventricular izquierda	ipertrofia ventricolare sinistra
length of treatment	durée de séance	Dialysedauer	duración de la diálisis	durata del trattamento
light chain nephropathy	néphropathie à chaîne légère	Leichtketten-Nephropathie	nefropatía de cadena ligera	nefropatia delle catene leggere
limited care unit	service de soins limités	Limited Care-Zentrum	unidad/centro de atención limitada	centro ad assistenza limitata
lipids	lipides	Lipide; [contextual]: Fettstoffwechsel	lípidos	lipidi
lipoprotein a (Lpa)	lipoprotéine a (Lpa)	Lipoprotein a (Lpa)	lipoproteína a (Lpa)	lipoproteina a (Lpa)
liver	foie	Leber	hígado	fegato
loading dose	dose d'attaque	Aufsättigungsdosis	dosis de carga	dose di carico
longitudinal data collection	recueil de façon longitudinale	langfristige Datenerfassung	recopilación de datos longitudinal	raccolta dati longitudinale
low-density lipoprotein	lipoprotéines de basse densité	LDL; Lipoprotein geringer Dichte	lipoproteína de baja densidad	lipoproteine a bassa densità
lower arm	avant-bras	Unterarm	antebrazo	avambraccio
Lp _a (lipoprotein a)	Lp _a (lipoprotéine a)	Lipoprotein a	lipoproteína a	Lp _a (lipoproteina a)
Lpa (lipoprotein a)	Lpa (lipoprotéine a)	Lpa (Lipoprotein a)	Lpa (lipoproteína a)	Lpa (lipoproteina a)
lung disease	pneumopathie	Lungenkrankheiten	neumopatía	pneumopatia
lupus erythematosus (SLE nephritis)	lupus érythémateux (néphrite lupique)	Lupus erythematoses, LED Nephritis; SLE Nephritis [more commonly used, though LED is OK]	lupus eritematoso (nefritis SLE)	lupus eritematoso (nefrite SLE)
lying down	couché	im Liegen	acostado	sdraiato
lymphocytes	lymphocytes	Lymphozyten	linfocitos	linfociti
lymphoma of kidneys	lymphome rénal	Nierenlymphom	linfoma de los riñones; linfoma renal	linfoma renale

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
machine technician	biotechnicien	Maschinentechniker	técnico de máquinas	tecnico addetto alle apparecchiature
machine/reuse technician	technicien biomédical	Maschinen-/ Wiederaufbereitungs- techniker	técnico de diálisis encargado de las máquinas o de la reutilización de dializadores	tecnico di dispositivo/riutilizzo
magnesium	magnésium	Magnesium	magnesio	magnesio
main centre	centre principal	Hauptzentrum	centro principal	centro principale
make [n]	marque	Marke	marca	marca
malignant	maligne	malign, bösartig	maligno	maligno
malnourished	dénutri	unterernährt	malnutrido	malnutrito
mammography	mammographie	Mammographie	mamografía	mammografia
management of disease	traitement, prise en charge de la maladie	variable Natriumzugabe	control de la enfermedad; manejo de la enfermedad	gestione della malattia
manager	directeur	leitende Position; Manager	director; gerente	manager
manufacturer	fabricant	Hersteller	fabricante	fabbricante
MCV (mean corpuscular volume)	VGM (volume globulaire moyen)	MCV (mittleres korpuskuläres Erythrozytenvolumen)	VCM (volumen corpuscular medio)	MCV (volume globulare medio)
MDS (Medical Director Survey)	MDS (Enquête auprès du chef de service)	MDS (Fragebogen für den Medizinischen Leiter)	MDS (Encuesta del Jefe de la unidad de diálisis)	MDS (Sondaggio sul direttore medico)
mean corpuscular volume (MCV)	volume globulaire moyen (VGM)	mittleres korpuskuläres Erythrozytenvolumen (MCV)	volumen corpuscular medio (VCM)	volume globulare medio (MCV)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
medical director	chef de service	Medizinischer Leiter [use capital M]	director médico	direttore medico
Medical Director	Chef de service	Medizinischer Leiter	Jefe de la unidad de diálisis	Direttore medico
Medical Director Survey	Enquête auprès du chef de service	Fragebogen für Medizinischen Leiter	Encuesta del Jefe de la unidad de diálisis	Sondaggio per direttori medici
Medical Director Survey (MDS)	Enquête auprès du chef de service (MDS)	Fragebogen für den Medizinischen Leiter (MDS)	Encuesta del Jefe de la unidad de diálisis (MDS)	Sondaggio sul direttore medico (MDS)
medical history	antécédents médicaux	Anamnese, Krankengeschichte	historia médica	anamnesi
Medical Questionnaire (MQ)	Questionnaire médical (MQ)	Medizinischer Fragebogen (MQ)	Cuestionario médico (MQ)	Questionario medico (MQ)
medication	médicament	medikamentöse Behandlung	medicamento; medicación	medicinale
medications	médicaments	Medikamente	medicamentos	farmaci
medullary cystic disease	maladie kystique de la médullaire	medulläre Zystenkrankheit	enfermedad quística medular	malattia cistica midollare
medullary cystic disease, including nephronophthisis	maladie kystique de la médullaire, y compris la néphronophthise	medulläre Zystenkrankheit, einschließlich Nephronophthisis	enfermedad quística medular, incluida la nefronoptosis	malattia cistica midollare, compresa la nefronoftisi
membrane	membrane	Membran	membrana	membrana
Membranoproliferative GN type 1, diffuse MPGN	GN membranoproliférative type 1	membranoproliferative Glomerulonephritis Typ I, diffuse MPGN	glomerulonefritis membranoproliferativa del tipo I, difusa	GN membranoproliferativa tipo 1, MPGN diffusa
Membranous nephropathy	glomérulonéphrite extramembraneuse	membranöse Glomerulonephritis	nefropatía membranosa	nefropatia membranosa
mercury	mercure	Quecksilber	mercurio	mercurio

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
Methicillin Resistant Staph Auretes (MRSA)	Staph Aurens résistant à la méticilline (MRSA)	Methicillin-resistente Staph Aureus (MRSA)	Estafilococo aureo resistente a meticilina (AERM)	Stafilococco aureus reticillino resistente
MI (myocardial infarction)	IDM (infarctus du myocarde)	MI (Myokardinfarkt)	MI (infarto de miocardio)	MI (infarto miocardico)
midarm circumference	circonférence brachiale	Mittelarmumfang	perímetro braquial	circonferenza a metà braccio
military [occupation]	militaire	Militär	militar	corpo militare
missed treatment	séance manquée	ausgelassene Behandlung	tratamiento al que el paciente no pudo acudir	trattamento saltato dal paziente; trattamento mancato
modality	méthode	Modalität	tipo (de diálisis)	modalità; programma
monitoring	surveillance	Überwachung	monitorización	controllo, monitoraggio
mortality	mortalité	Sterblichkeit	mortalidad	mortalità
MPGN (membranoproliferative glomerulonephritis)	GNMP (Glomérulonéphrite membranoproliférative à dépôts denses)	MPGN (membranoproliferative Glomerulonephritis)	MPGN (glomerulonefritis subaguda)	MPGN (glomerulonefrite membranoproliferativa)
MQ (Medical Questionnaire)	MQ (Questionnaire médical)	MQ (Medizinischer Fragebogen)	MQ (Cuestionario médico)	MQ (Questionario medico)
MRSA (Methicillin Resistant Staph Auretes)	MRSA (Staph Aurens résistant à la méticilline)	MRSA (Methicillin-resistente Staph Aureus)	AERM (Estafilococo aureo resistente a meticilina)	Stafilococco aureus reticillino resistente
multidisciplinary meetings (U.K.) multidisciplinary rounds (U.S.)	visites multidisciplinaires	multidisziplinäre Visiten	visitas multidisciplinarias	giri multidisciplinari
multiple myeloma	myélome multiple	multiple Myelom	mieloma múltiple	mieloma multiplo
musculoskeletal disease	maladie musculosquelettique	muskuloskeletale Erkrankung	trastorno musculoesquelético	malattia muscoloscheletrica

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
myocardial infarction (MI)	infarctus du myocarde	Myokardinfarkt	infarto de miocardio	infarto miocardico (MI)
Name of Unit	Nom du service	Name des Dialysezentrums	nombre de la unidad o centro	Nome del centro
national health service	Sécurité sociale ; l'État	öffentlicher Gesundheitsdienst	sistema sanitario nacional [INSALUD – Sistema Nacional de Salud]	Servizio sanitario nazionale
native AV fistula	fistule AV native	nativer AV-Shunt	fistula arteriovenosa nativa	fistola arteriovenosa nativa
neoplasm	néoplasie	Neoplasie	neoplasia	neoplasma
nephrocalcinosis	néphrocalcinose	Nephrokalzinose	nefrocalcinosis	nefrocalcinosi
nephrolithiasis	néphrolithiase	Nephrolithiasis	nefrolitiasis	nefrolitiasi
nephrologist	néphrologue	Nephrologe	nefrólogo	nefrologo
nephronophthisis	néphronophthise	Nephronophthisis	nefronoptisis	nefronoftisi
nephropathy	néphropathie	Nephropathie	neuropatía	nefropatia
Nephropathy due to heroin abuse and related drugs	Néphropathie due à l'abus d'héroïne ou d'autres drogues apparentées	Nephropathie aufgrund von Heroingebrauch und anderen Drogen	nefropatía debida a abuso de la heroína u otras drogas relacionadas	Nefropatia dovuta ad abuso di eroina e droghe correlate
neurologic disease	maladie neurologique	neurologische Krankheit	enfermedad neurológica	malattia neurologica
neutrophils	polynucléaires neutrophiles (PNN)	Neutrophile	neutrófilos; segmentados	neutrofili
new patient	nouveau patient	neuer Patient	paciente nuevo	nuovo paziente
nitrate	nitrate	Nitrat	nitrato	nitrato
non-compliant	qui ne se plient pas	nicht kooperationsbereit	Incumplido	che non segue
non-fasting	pas à jeun	nicht nüchtern	no en ayunas	non a digiuno

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
non-prescription medication	médicament en vente libre	nicht rezeptpflichtiges Medikament	prescripción sin receta	farmaco che non richiede una ricetta da parte del medico
nurse	infirmière	Krankenschwester	enfermero/a	infermiere/infermiera
nurse manager	infirmière générale	Oberschwester; leitende Stationsschwester	enfermero supervisor	caposala; direttore/direttrice del personale
nursing	soins infirmiers	Krankenpflege	enfermería; asistencia a los enfermos	assistenza infermieristica
nursing care delivery system	système de soins infirmiers	Krankenpflegesystem	servicio de enfermería	sistema di consegna di assistenza infermieristica
nursing home	maison de retraite	Pflegeheim	residencia de ancianos	casa di riposo
nutritional assessment	bilan nutritionnel	Ernährungsbeurteilung	valoración del estado nutricional; evaluación de la nutrición	valutazione nutrizionale
observation period	période d'observation	Beobachtungszeitraum	período de observación	periodo di osservazione
occult blood	recherche de sang dans les selles	okkultes Blut	sangre oculta	sangue occulto
oedema	oedème	Ödem	edema	edema
oligonephronia	oligo-méganéphronie	Oligonephronie	oligonefronia	oligonefronia
on-line volume monitor	moniteur de volume en ligne	Online-Volumenmonitor (also: direkte Volumenmessung)	monitor de volumen en línea	monitor del volume in linea
on-site	sur le site	vor Ort	in situ	in sito
operators, fabricators and laborers [occupation]	ouvrier	Maschinenbediener, Industriearbeiter, Arbeiter	operadores, ensambladores, obreros	operatori, fabbricanti ed operai

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
ophthalmologic	ophtalmologique	ophtalmologisch	oftalmológico	oftalmologico
oral nutritional supplement	complément nutritif par voie orale	orale Ernährungsergänzung	suplementos nutritivos por vía oral	supplementi nutrizionali per via orale
orthostatic blood pressure	tension (pression) artérielle orthostatique	orthostatischer Blutdruck	presión sanguínea ortostática; presión arterial ortostática	pressione sanguigna ortostatica
osteodystrophy	ostéodystrophie	Osteodystrophie	osteodistrofia	osteodistrofia
other renal disorders	autres troubles rénaux	andere Nierenkrankheiten	otros trastornos renales	altre nefropatie
outcome	résultat	Ergebnis	resultado; cifra	risultato
out-of-pocket expenses	dépenses non couvertes	Selbstbeteiligung	gastos de su propio bolsillo; gastos no cubiertos	spese effettive
outpatient event summary	compte rendu des consultations externes	ambulante Behandlungen – Zusammenfassung	resumen de eventos ambulatorios	riassunto degli eventi ambulatoriali
outpatient events	interventions en consultation externe	ambulante Behandlungen	eventos ambulatorios	eventi ambulatoriali
output	débit	Ausscheidung	flujo; gasto	emissione
overload	surcharge	Überlastung	sobrecarga	sovraccarico
over-the-counter medication	médicament en vente libre	rezeptfreie Medikamente	medicamento sin receta	medicinale che non richiede ricetta medica
overview	aperçu général	Überblick	[Generalidades]	[Descrizioni di...]
oxygen	oxygène	Sauerstoff	oxígeno	ossigeno
ozone	ozone	Ozon	ozono	ozono
PA (physician assistant)	assistant au médecin	Arzthelfer/in	asistente médico	assistente medico
pacemaker	stimulateur cardiaque	Herzschrittmacher	marcapasos; estimulador cardíaco	pace-maker

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
PAF (Patient and Assignment Form)	PAF (formulaire d'affectation et des patients)	PAF (Patienten- und Anweisungsplan)	PAF (formulario de pacientes y asignaciones)	PAF (modulo paziente e assegnazione)
Pap smear	frottis vaginal	Papanicolaou-Abstrich (PAP-Abstrich)	frotis de Papanicolaou	striscio per il metodo di Papanicolaou
parathyroid	parathyroïde	Operation der Nebenschilddrüse	paratiroidea/o	ghiandola paratiroidea
parathyroid hormone (PTH)	parathormone (PTH)	Parathormon	hormona paratiroidea	ormone paratiroideo (PTH)
parathyroidectomy	parathyroïdectomie	Parathyreoidektomie	paratiroidectomía	paratiroidectomia
parenteral iron	fer parentéral	parenterale Eisentherapie	hierro parenteral	somministrazione di ferro per via parenterale
parenteral nutrition	nutrition parentérale	parenterale Ernährung	nutrición parenteral	nutrizione parenterale
Parkinson's disease	maladie de Parkinson	Parkinson-Erkrankung	enfermedad de Parkinson	morbo di Parkinson
participating	participant	teilnehmend	participante	partecipante
partner (mate, not necessarily spouse)	partenaire	Lebenspartner	pareja	partner
patient	patient	Patient	paciente	paziente
Patient and Assignment Form (PAF)	formulaire d'affectation et des patients (PAF)	Patienten- und Anweisungsplan (PAF)	formulario de pacientes y asignaciones (PAF)	modulo paziente e assegnazione (PAF)
patient case notes (U.K.) patient chart (U.S.)	feuille de soins du patient	Krankenblatt	hoja clínica del paciente	cartella del paziente
patient consent procedure	procédure de consentement du patient	Patienten-zustimmungsverfahren	procedimiento para el consentimiento del paciente	procedura relativa al consenso informato del paziente

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
Patient Enrolment Date	date d'inscription du patient	Patientenaufnahme-datum	fecha de entrada del paciente	data di arruolamento del paziente
patient information sheet	[première page du formulaire de consentement]	Patienten-informationsblatt	hoja de información	foglio informativo sul paziente
patient number	numéro patient	Patienten-Nummer (Pat.-Nr.)	número (del) paciente	numero (del) paziente
patient outcomes	résultats obtenus chez les patients	Patientenergebnisse	cifras...del paciente	risultati...dei pazienti
Patient Questionnaire (PQ)	Questionnaire du patient (PQ)	Patientenfragebogen (PQ)	Cuestionario del paciente (PQ)	Questionario del paziente (PQ)
Patient Reporting Interval	intervalle de référence sur le patient	Patientenberichts-periode	intervalo del informe del paciente	rapporto del periodo del paziente
patient shift	tournée de patients; roulement des patients	Patientenschichten	turno de diálisis	turni di pazienti
patient status	état du patient	Patientenstatus	estado del paciente	condizioni del paziente
patient-care nurse	infirmière	Dialyseschwester	enfermero encargado de atención a los pacientes	infermiere per la cura del paziente
patient-care shift	ronde de soins	Patientenpflegeschicht	turno de pacientes; turno de diálisis	turno di cura del paziente
patient-care technician (U.K.) dialysis technician [assistant to the nurse] (U.S.)	aide-soignante	Techniker	técnico encargado de atención a los pacientes	tecnico per la cura del paziente
patient-specific data	données spécifiques aux patients	patientenspezifische Daten	datos específicos del paciente	dati relativi ai pazienti
PCR (protein catabolic rate)	TCP (taux catabolique des protéines)	Protein-katabolismusrate	PCR (tasa de catabolismo proteico)	PCR (tasso catabolico delle proteine)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
PD (peritoneal dialysis)	dialyse péritoneale	Peritonealdialyse	diálisis peritoneal	dialisi peritoneale
pediatric ESRD patient	patient pédiatrique	pädiatrischer Patient mit terminaler Niereninsuffizienz	paciente pediátrico con IRCT	paziente ESRD pediatrico
pediatric nephrologist	néphropédiatre	pädiatrischer Nephrologe	nefrólogo pediatra	nefrologo pediatrico
pelvic examination	examen gynécologique	gynäkologische Untersuchung	examen pélvico; examen ginecológico	esame della pelvi
peptic ulcer	ulcère peptique	peptisches Ulkus	úlceras péptica	ulcera peptica
peracetic acid mixture (Renalin, Puristeric)	mélange d'acide péracétique (Renalin, Puristeric)	Peressigsäuremischung (Renalin, Puristeric)	mezcla de ácido peracético	miscela di acido paracetico (Renalin, Puristeric)
percentage effort	pourcentage d'effort, proportion de participation	prozentualer Aufwand	porcentaje del esfuerzo dedicado	percentuale di impegno
percentage of effort	proportion de temps passé	Zeitaufwand [Wieviel Zeitaufwand verwendet die/der Diätberater/in in der Abteilung (bezogen auf eine ganze Stelle)]	porcentaje de tiempo	percentuale di impegno
performance threshold	seuil de performance	erreichtes Niveau	nivel de desempeño	soglia di prestazioni
pericarditis	péricardite	Perikarditis	pericarditis	pericardite
peripheral blood	sang périphérique	peripheres Blut	sangre periférica	sangue periferico
peripheral neuropathy	neuropathie périphérique	periphere Neuropathie	neuropatía periférica	neuropatia periferica
peripheral oedema	oedème périphérique	peripheres Ödem	edema periférico	edema periferico
peripheral vascular disease (PVD)	artériopathie périphérique	periphere arterielle Verschlußkrankheit (pAVK)	vasculopatía / arteriopatía periférica (VP)	vasculopatia periferica (PVD)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
peripheral vascular occlusive disease (PVOD)	athérosclérose oblitérante des membres inférieurs	obstruktive periphere Gefäßkrankheit	vasculopatía / arteriopatía oclusiva periférica	vasculopatia periferica occlusiva (PVOD)
peripheral vein	veine périphérique	periphere Vene	vena periférica	vena periferica
peritoneal dialysis (PD)	dialyse péritoneale	Peritonealdialyse	diálisis peritoneal	dialisi peritoneale
permanent dialysis	dialyse permanente	permanente Dialyse	diálisis crónica	dialisi permanente
permanent vascular access	abord vasculaire permanent	permanenter Gefäßzugang	acceso vascular permanente	accesso vascolare permanente
PermCath	cathéter tunnellié avec collerette en Dacron	perkutaner Katheter mit Cuff	catéter permanente con tunelización	catetere percutaneo a manicotto
pharmacist	pharmacien	Apotheker	farmacéutico	farmacista
phosphatase	phosphatase	Phosphatase	fosfatasa	fosfatasi
phosphorous	phosphore	Phosphat	fósforo	fosforo
physician	médecin	Arzt	médico	medico
physician-patient care	soins médicaux	Patientenversorgung durch einen Arzt	asistencia médica	cura medico-paziente
pill	traitement oral	orale Antidiabetika; Tablette	píldora	pillola
Pneumovax vaccine	vaccin Pneumovax; vaccin contre le pneumocoque	Pneumovax-Impfstoff	vacuna Pneumovax	vaccino a base di Pneumovax
policies	règlements	Richtlinien	normas	politiche
polyarteritis	polyartérite; périartérite noueuse	Polyarteriitis	poliarteritis	Poliarterite
polycystic kidneys	reins polykystiques	Zystenniere	poliquistosis renal	reni policistici
polycystic kidneys, adult type (dominant)	polykystose rénale de type adulte (dominant)	Zystenniere, Erwachsenentyp (Typ I nach Potter) (dominant)	poliquistosis renal de tipo adulto (dominante)	reni policistici, di tipo adulto (dominante)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
polycystic, infantile (recessive)	polykystose rénale de type infantile (récessif)	Zystenniere, infantile polyzystische Nierenerkrankung (Typ III nach Potter) (rezessiv)	poliquistosis renal de tipo infantil (recesiva)	policistici, infantili (recessivi)
post infectious GN	GN postinfectieuse	postinfektiöse GN	glomerulonefritis postinfecciosa	GN postinfettiva
post partum renal failure	insuffisance rénale (du) post partum	postpartales Nierenversagen	insuficiencia renal posparto	insufficienza renale post parto
post-DFO (deferroxamine)	post-DFO (déféroxamine)	Post-Deferoxamin; nach dem Deferoxamintest	postdesferroxamina	post-DFO (deferossamina)
post-dialysis [adj]	de postdialyse	Postdialyse-	postdiális	post-dialisi
potassium	potassium	Kalium	potasio	potassio
potassium concentration	concentration en potassium	Kaliumkonzentration	concentración de potasio	concentrazione di potassio
PPD (purified protein derivative) (tuberculin skin test)	test cutané tuberculique (intradermo réaction)	gereinigtes Proteinderivat (Tuberkulin-Hauttest)	prueba cutánea de tuberculina	PPD (estratto proteico purificato della tuberculina) (test cutaneo della tuberculina)
PQ (Patient Questionnaire)	PQ (Questionnaire du patient)	PQ (Patientenfragebogen)	PQ (Cuestionario del paciente)	PQ (Questionario del paziente)
practice [v]	pratiquer	praktizieren	practicar	lavorare
practice patterns	méthodes employées	Behandlungsmuster	patrones de prácticas médicas	modelli di pratica
practice(s)	méthode	Praktiken	prácticas; usos	pratica/pratiche
practices and policies	méthodes et règlements	Praktiken und Richtlinien	prácticas y normas	pratiche e direttive

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
practitioner	praticien	Arzt	médico; doctor	medico; operatore sanitario
pre-albumin	préalbumine	Präalbumin	prealbúmina	pre-albumina
precision production, craft and repair [occupation]	artisan	Präzisionsherstellung, Handwerk, Reparaturdienste	productos de precisión, artesanía y reparación	produzione, manifattura e riparazione di precisione
pre-dialysis [adj]	de prédialyse	Prädialyse-	prediálisis	pre-dialisi
preparation	préparation	Präparat	preparación	preparazione
prescription medication	médicament prescrit	rezeptpflichtige Medikamente	medicamento con receta	medicinale dietro ricetta medica
primary AV fistula	fistule AV	primäre AV-Fistel	fístula arteriovenosa simple	fistola arterovenosa primaria
primary care physician	médecin traitant	Hausarzt	médico de asistencia primaria; médico de cabecera	medico addetto alla cura primaria
primary cause	cause principale	primäre Ursache	causa primaria	causa principale
primary nephrologist	néphrologue traitant	verantwortlicher Nephrologe	nefrólogo primario	primario nefrologo
primary oxalosis	hyperoxature primitive	primäre Oxalose	oxalosis primaria	ossalosi primaria
private practice	exercice libéral privé	privat praktizierend (niedergelassen)	consultorio privado	liberi professionisti
private unit	service privé	Privateinrichtung	unidad/centro particular	centro privato
prn (Lat. <i>pro re nata</i> = as needed)	à la demande (ALD)	nach Bedarf	según requerido	prn (a seconda delle circostanze)
professional [n]	professionnel	[leitende Position]	profesional	professionista
profitability	rentabilité	Rentabilität	rentabilidad	redditività
progress notes	notes d'évolution	Verlaufsbeobachtungen	notas sobre la evolución	appunti sui progressi

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
proliferative GN	GN proliférative ou extracapillaire	proliferative Glomerulonephritis	glomerulonefritis proliferativa	GN proliferativa
prosthetic heart valve	prothèse valvulaire cardiaque	künstliche Herzklappe	válvula cardíaca protésica	valvola cardiaca protesica
protein	protéine	Protein	proteína	proteina
protein catabolic rate (PCR, PCRn)	taux de catabolisme protidique (TCP)	Proteinkatabolismus-rate	tasa de catabolismo proteínico (PCR, PCRn)	tasso catabolico delle proteine
protocol	protocole	Protokoll	protocolo	protocollo
protocol-driven basis	basé sur le protocole	auf Protokollen basierende Basis	basado en un protocolo	base guidata dal protocollo
provider	personnel	Fürsorger; [contextual]: (...durch jeden, der innerhalb des Dialyseprogramms beschäftigt ist)	proveedor	fornitore
prune belly syndrome	syndrome d'Eagle-Barrett; syndrome de Prune Belly	Eagle-Barrett Syndrom	síndrome de Eagle-Barrett	sindrome da ventre a prugna secca
psychiatric disease	maladie psychiatrique	psychiatrische Krankheit	enfermedad psiquiátrica	malattia psichiatrica
psychosocial	psychosocial	psychosozial	psicosocial	psicosociale
Pt. Census No. (patient census number)	N° de recensement du patient	Pat.-Nr. (Patienten-Nummer)	N° de censo del paciente	N. censimento paziente
PTCA (percutaneous transluminal coronary angioplasty)	angioplastie coronarienne transluminale percutanée	PTCA (perkutane transluminale Koronarangioplastie)	angioplastia coronaria transluminal (ACTP)	angioplastica coronarica transluminale percutanea
PTH (parathyroid hormone)	PTH (parathormone)	PTH (Parathormon)	PTH (hormona paratiroidea)	PTH (ormone paratiroideo)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
public unit	service public	öffentliche Einrichtung	unidad/centro público	centro pubblico
pulmonary oedema	oedème pulmonaire	Lungenödem	edema pulmonar	edema polmonare
pulse	pouls	Puls	pulso	polso
PVD (peripheral vascular disease)	artériopathie périphérique	pAVK (periphere arterielle Verschlußkrankheit)	PVD (vasculopatía o arteriopatía periférica)	PVD (vasculopatia periferica)
PVOD (peripheral vascular occlusive disease)	athérosclérose oblitérante des membres inférieurs	pAVK (obstruktive periphere Gefäßkrankheit)	PVOD (vasculopatía / arteriopatía oclusiva periférica)	PVOD (vasculopatia periferica occlusiva)
pyelonephritis	pyélonéphrite	Pyelonephritis	pielonefritis	pielonefrite
QA (quality assurance)	contrôle de la qualité	Qualitätssicherung	GC (garantía de calidad)	QA (assicurazione della qualità)
Qualified Nurse (Grade D) (U.K.); Licensed Practical Nurse (LPN) (U.S.)	Infirmière non diplômée	Krankenpflegehelfer	Enfermero con dos años de estudio	Infermiere diplomato (corso biennale)
quality assurance (QA)	contrôle de la qualité	Qualitätssicherung	garantía de calidad (GC)	assicurazione della qualità (QA)
quality of life	qualité de vie	Lebensqualität	calidad de vida	qualità di vita
Questionnaire Reference Date	date de référence du questionnaire	Fragebogen-referenzdatum	fecha de referencia del cuestionario	data di riferimento del questionario
Quintiles Data Management Centre	centre de gestion des données Quintiles	Quintiles-Datenmanagement-zentrum	Centro de gestión de datos Quintiles	Centro gestione dati Quintiles
race [n] (= ethnic origin, etc.)	groupe ethnique	ethnische Abstammung	raza	razza
radiation nephritis	néphrite radique	Strahlennephritis	nefritis de radiación	nefrite da radiazioni
random	aléatoire	zufällig, ungeordnet	aleatorio	casuale

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
random sample	échantillon aléatoire; sélection au hasard	[(randomisiert) nach dem Zufallsprinzip ausgewählt]	muestras aleatorias; selección al azar	campione casuale; sceglia a caso
rapidly progressive GN	GN rapidement progressive	Rapid progressive GN (RPGN)	glomerulonefritis rápidamente progresiva (GRP)	GN rapidamente progressiva
RD (registered dietician)	diététicienne agréée	ausgebildete/r Diätassistent/in	dietista diplomado	RD (dietologo diplomato)
recirculate	recirculer	rezirkulieren	recircular	ricircolare
rectal examination	toucher rectal	rektale Untersuchung	examen rectal	esame rettale
refer	diriger	überweisen	enviar	mandare
referral (e.g. a patient to another unit)	admission	Überweisung	remitir; trasladar	riferimento
registered dietician (RD)	diététicienne agréée	ausgebildete/r Diätassistent/in	dietista diplomado	dietologo diplomato (RD)
Registered Nurse (Grade E or F) (U.K.); registered nurse; staff dialysis nurse (U.S.)	Infirmière diplômée d'État	Krankenschwester Ausgebildete Kranken- schwester/-pfleger; Dialyseschwester	enfermero diplomado; enfermero encargado de la diálisis	Infermiere diplomato; infermiere addetto alla dialisi
Registered Nurse (RN)	Infirmière diplômée d'État	ausgebildete Krankenschwester	enfermero diplomado	infermiere diplomato
rehabilitation	réintégration	Rehabilitation	rehabilitación	riabilitazione
renal artery occlusion	occlusion de l'artère rénale	Nierenarterienstenose	oclusión de arteria renal	occlusione dell'arteria renale
renal artery stenosis	sténose de l'artère rénale	Nierenarterienstenose	estenosis de arteria renal	stenosi dell'arteria renale
renal cancer	cancer rénal	Nierenkrebs	cáncer renal	cancro dei reni
renal dietician	diététicienne en néphrologie	nephrologische/r Diätassistent/in	dietista renal	dietologo renale

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
renal disease due to hypertension (no primary renal disease)	néphropathie due à l'hypertension (sans néphropathie primaire)	Nierenerkrankung aufgrund von Hypertonie (ohne primäre Nierenerkrankung)	nefropatía debida a la hipertensión (sin nefropatía primaria)	disturbo renale dovuto ad ipertensione (non sindrome renale primaria)
renal hypoplasia, dysplasia, oligonephronia	hypoplasie rénale, dysplasie, oligoméganéphronie	Nieren-Hypoplasie, Dysplasie	hipoplasia, displasia renal, oligonefronia	ipoplasia renale, displasia, oligonefronia
renal nutrition specialist	diététicienne en néphrologie	Nieren-Ernährungsspezialist/in	especialista en nutrición renal	specialista della nutrizione per soggetti affetti da nefropatie
renal osteodystrophy	ostéodystrophie rénale	renale Osteodystrophie	osteodistrofia renal; raquitismo renal	osteodistrofia renale
renal tumor	tumeur rénale	Nierentumor	tumor renal	tumore renale
renal unit	service de néphrologie	nephrologische Abteilung	servicio de nefrología	centro di nefrologia
replacement	remplacement	Ersatz	reemplazo	sostituzione
replacement fluid	réhydratant	Ersatzflüssigkeit	fluido intravenoso de reemplazo	soluzione di reinfusione
replacement patient	patient de remplacement	Ersatzpatient	paciente sustituto	paziente sostitutivo
reporting interval	intervalle de référence	Berichtsperiode	intervalo del informe	rapporto del periodo
resident	interne	Assistenzarzt	residente; interno	interno
residual renal function	clairance rénale résiduelle	Nierenrestfunktion	función renal residual	funzione renale residua
resistivity	résistivité	elektr. Widerstand	resistividad	resistività
rest pain	douleurs de décubitus	Ruheschmerz	dolor de reposo; angina de reposo	dolore a riposo
rest, at...	repos	in Ruhe; [contextual]: Ruheangina	en reposo	a riposo

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
resuscitate	réanimer	wiederbeleben	reanimar; resucitar	rianimare
retinopathy	rétinopathie	Retinopathie	retinopatía	retinopatia
retired [occupation]	retraité	Rentner	jubilado; pensionista	pensionato
return of renal function	récupération de la fonction rénale	Restitutio der Nierenfunktion; Rekompensation der Nierenfunktion	recuperación de la función renal	ritorno delle funzioni renali; ripresa della funzione renale
reuse [n]	réutilisation	Wiederverwendung	reutilización	riutilizzo
reverse osmosis	osmose inverse	Umkehrosmose	ósmosis inversa	osmosi inversa
rotate	alterner	sich abwechseln	alternarse	ruotare; alternare
round (i.e., series of administrations)	série	Serie	ciclo; serie	serie
round [n] (doctor's round, clinical visit by physician/nurse)	série	Visite	visita	giro
run [n]	séance	Zyklus; Durchlauf; Verlaufsdaten	sesión	esecuzione
saline (solution)	sérum physiologique	Kochsalzlösung	solución salina	soluzione fisiologica
saline flush	rinçage au sérum physiologique	Kochsalzspülung	lavado con solución salina	sciacquatura con soluzione fisiologica
satellite unit	unité satellite	Satellitenzentrum	unidad/centro satélite	centro satellite [<i>non pertinente</i>]
satisfaction survey	enquête de satisfaction	Zufriedenheitsumfrage	encuesta sobre la satisfacción	sondaggio sulla soddisfazione
SBE (subacute bacterial endocarditis)	EBS (endocardite bactérienne subaiguë)	SBE (subakute bakterielle Endokarditis)	EBS (endocarditis bacteriana subaguda)	SBE (endocardite batterica subacuta)
SBP (systolic blood pressure)	PAS (pression artérielle systolique)	systolischer RR; syst. RR	PAS (presión arterial sistólica)	SBP (pressione arteriosa sistolica)
SC (subcutaneous)	SC (sous-cutané)	sc (subkutan)	SC (subcutáneo)	SC (sottocutaneo)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
scheduled treatment	séance prévue	angesetzte Behandlung	tratamiento programado	trattamento programmato
scheduling practices	programmation des horaires	Planungspraktiken	normas de programación	pratiche di assegnazione degli orari
scleroderma	sclérodermie	Sklerodermie	esclerodermia	scleroderma
screen [v]	dépister	untersuchen	screening; screen	sottoporre a screening
secondary cause	facteur surajouté	sekundäre Ursache	causa secundaria	causa secondaria
secondary glomerulonephritis	glomérulonéphrite secondaire	Sekundäre Glomerulonephritis	glomerulonefritis secundaria	glomerulonefrite secondaria
seizure disorder	crise convulsive	Krampfanfälle/ Epilepsie	trastorno convulsivo; convulsiones	epilessia
selected patients	patients sélectionnés	ausgewählte Patienten	pacientes seleccionados	pazienti selezionati
selenium	sélénium	Selen	selenio	selenio
self care unit	unité d'autodialyse	Selbstbehandlungs- zentrum	unidad/centro de autoatención	centro di cura autosomministrata
self-care patient	patient autonome	sich selbst behandelnder Patient	paciente que se atiende a sí mismo	paziente in cura autosomministrata
seroconvert [v]	séroconvertir	serokonvertieren	seroconvertir	convertire sierologicamente
serum albumin	albumine plasmatique	Serumalbumin	albúmina sérica	albumina nel siero
serum creatinine	créatinine sérique	Serumkreatinin	creatinina sérica	creatinina del siero
serum ferritin	ferritine sérique	Serum-Ferritin	ferritina sérica	ferritina nel siero
serum iron	fer sérique	Serumeisen	hierro sérico	ferro nel siero; sideremia
serum phosphorus	phosphorémie	Serumphosphat	fósforo sérico	fosforo nel siero
serum potassium	kaliémie	Serumkalium	potasio sérico	potassio nel siero
service (service occupation)	secteur tertiaire	Dienstleistungsbereich	prestación de servicios	servizio
session	séance	Behandlung	sesión	seduta

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
shift	tournée	Schicht	turno	turno
shortened treatment	séance écourtée	gekürzte Behandlung	tratamiento reducido	trattamento abbreviato
shortness of breath	essoufflement, dyspnée	Kurzatmigkeit, Atemnot	respiración difícil; falta de aliento	respiro affannoso
sickle cell anemia	drépanocytose	Sichelzellanämie	anemia drepanocítica	anemia drepanocitica
sickle cell disease / anemia	drépanocytose	Sichelzellkrankheit/ Anämie	enfermedad / anemia drepanocítica	malattia / anemia drepanocitica
sickle cell trait and other sickle cell (HbS/Hb other)	trait drépanocytaire et autre drépanocyte (HbS/Hb autre)	Sichelzellenanlagen-träger und andere Sichelzellen (Sichelzellanämie)	rasgo drepanocítico y otras afecciones drepanocíticas	costituzione genetica eterozigote per l'anemia drepanocitica ed altri drepanociti
silver	argent	Silber	plata	argento
single-pool fixed volume	modèle unicompartimental de l'urée à volume fixe	Einzelpool, festgelegtes Volumen	pool único, volumen fijo	volume fisso a riserva singola
sitting [adj]	assis	im Sitzen	sentado	seduto
skin cancer	cancer de la peau	Hautkrebs	cáncer cutáneo; cáncer de la piel	cancro della pelle
skin test	test cutané	Hauttest	prueba cutánea	test cutaneo
skinfold thickness	épaisseur du pli cutané	Hautfaltendicke	espesor del pliegue cutáneo	spessore della piega della pelle
SLE (systemic lupus erythematosus)	lupus érythémateux (néphrite lupique)	SLE (systemischer Lupus erythematosus)	LES (lupus eritematoso sistémico)	SLE (lupus eritematoso sistemico)
social worker	assistante sociale	Sozialhelfer/in	asistente social	assistente sociale
sodium	sodium	Natrium	sodio	sodio
sodium concentration	concentration en sodium	Natriumkonzentration	concentración de sodio	concentrazione di sodio
sodium modeling	variations du sodium	Natriummodellierung	sodio variable	modello del sodio (modello della cinetica del sodio)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
softener	adoucesseur	Weichmacher	descalcificador	addolcitore
softener (water...)	adoucesseur (d'eau,...)	Weichmacher	descalcificador; decalcificante	addolcitore d'acqua
specimen	échantillon	Probe	muestra	campione
staff dialysis nurse	Infirmière diplômée d'État	Dialyseschwester	enfermero encargado de la diálisis	infermiere addetto alla dialisi
standard protocol	protocole établi	Normalprotokoll	protocolo estandarizado	protocollo in vigore
standing [adj]	debout	im Stehen	de pie	in piedi
station	poste	Station	estación	stazione
status	état	Status	estado; situación; hábito	stato
stent	stent	Stent	Stent; prótesis vascular	stent
stool(s)	selles	Stuhl	heces	feci
study	étude	Studie	estudio	studio
study co-ordinator	coordinateur d'étude	Studienkoordinator	coordinador del estudio	coordinatore dello studio
subacute bacterial endocarditis (SBE)	endocardite bactérienne subaiguë (EBS)	subakute bakterielle Endokarditis (SBE)	endocarditis bacteriana subaguda (SBE)	Endocardite batterica subacuta (SBE)
subclavian vein	veine sous-clavière	Vena subclavia	vena subclavia	vena succlavia
subcutaneous (SC)	sous-cutané (SC)	subkutan	subcutáneo	sottocutaneo (SC)
subcutaneous cuff	collerette sous- cutanée	subkutane Manschette	túnel subcutáneo	manicotto sottocutaneo
subscapular	sous-scapulaire	subskapulär	subescapular	sottoscapolare
substance abuse	abus de drogue	Medikamenten- mißbrauch	abuso de drogas; drogadicción	abuso di sostanze stupefacenti
sulfate	sulfate	Sulfat	sulfato	solfato
summary	résumé	Zusammenfassung	resumen	sommario
summary of hospital admissions	compte rendu des hospitalisations	Krankenhaus- aufenthalte - Zusammenfassung	resumen de hospitalizaciones	riassunto sul ricovero ospedaliero

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
support	soutien	Unterstützung; [contextual]: Bereich od. Sektor	apoyo	assistenza
surgeon	chirurgien	Chirurg	cirujano	chirurgo
surgery	intervention chirurgicale, chirurgie	Operation	intervención quirúrgica; cirugía	intervento chirurgico
surveillance culture	surveillance ou contrôle bactériologique	Kontrollkultur	cultivo de monitorización	coltura di sorveglianza
suspected	suspecté	vermutet	sospechada; se sospecha	sospetto
synthetic graft	prothèse synthétique	synthetische Prothese; synthetische Gefäßprothese	injerto sintético	trapianto sintetico; protesi vascolare sintetica
systemic lupus erythematosus (SLE)	lupus érythémateux aigu disséminé	systemischer Lupus erythematodes	lupus eritematoso sistémico	lupus eritematoso sistemico (SLE)
systolic blood pressure (SBP)	pression artérielle systolique (PAS)	systolischer Blutdruck (RR)	presión arterial sistólica	pressione arteriosa sistolica (SBP)
TAC (time-averaged concentration of urea)	TAC (concentration plasmatique moyenne de l'urée)	Mittelwert der Harnstoffkonzentration über einen bestimmten Zeitraum	TAC (valor medio de la concentración de urea en un intervalo de tiempo)	TAC (media calcolata nel tempo della concentrazione di urea)
tasks	tâches	Aufgaben	encargos; tareas	mansioni
TB (tuberculosis)	TB (tuberculose)	Tuberkulose, TB	tuberculosis	TB (tubercolosi)
technical / sales / administrative support [occupation]	Administration /fonctionnaire/ agent de l'état	technischer/Verkaufs- /Verwaltungssektor	apoyo técnico / de ventas / administrativo	assistenza tecnica / alle vendite / amministrativa
technician	technicien	Techniker	técnico	tecnico
temporary dialysis catheter	cathéter de dialyse temporaire	temporärer Dialysekatheter	catéter temporal de diálisis	catetere per dialisi temporanea

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
terminated patient	patient sorti	ausgeschiedener Patient	paciente dado de alta	paziente terminato
Termination Form (TF)	Formulaire de fin de participation (TF)	Studienabschluß-formular (TF)	Formulario de cese de tratamiento (TF)	Modulo di fine studio (TF)
tertiary nephrology / transplant centre	CHU (centre hospitalo-universitaire)	tertiäre Nephrologie	centro terciario dedicado a la nefrología y a los trasplantes	nefrologia terziaria / centro trapianti
TF (Termination Form)	TF (Formulaire de fin de participation)	TF (Studienabschluß-formular)	TF (Formulario de cese de tratamiento)	TF (Modulo di fine studio)
threshold level	niveau seuil	Grenzwert	valor límite	livello di soglia
threshold response level	niveau de seuil limite	Grenzwert [bei welchem venösen Druck wird interveniert	valor límite; umbral de actuación	livello soglia di risposta
thrombectomy	thrombectomie	Thrombektomie	trombectomía	trombectomia
thrombolysis	thrombolyse	Thrombolyse	trombolisis	trombolisi
thrombus	thrombus	Thrombus, Blutgerinnsel	trombo; coágulo	trombo, coagulo
thyroid function test	bilan thyroïdien	Schilddrüsen-funktionstest	prueba de función tiroidea	prova delle funzioni tiroidee
TIA (transient ischemic attack)	AIT (accident ischémique transitoire)	TIA (transitorischer ischämischer Anfall)	AIT (accidente isquémico transitorio)	TIA (attacco ischemico transitorio)
TIBC (total iron binding capacity)	CTF (capacité totale de fixation)	TEBK (totale Eisenbindekazität)	TIBC; CTF (capacidad total de fijación de hierro)	TIBC (transferrina totale)
tick [v]	cocher	ankreuzen	marcar	spuntare
time-averaged concentration of urea (TAC)	TAC (concentration plasmatique moyenne de l'urée)	TAC (Mittelwert der Harnstoffkonzentration über einen bestimmten Zeitraum)	valor medio de la concentración de urea en un intervalo de tiempo (TAC)	media calcolata nel tempo della concentrazione di urea (TAC)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
timed urine collection	prélèvement d'urine minuté	Sammelurin-Untersuchung	recogida de orina	raccolta programmata di urina
total calcium	calcium total	Gesamtkalzium	calcio total	calcio totale
total cholesterol	cholestérol total	Gesamtcholesterin	colesterol total	colesterolo totale
total iron binding capacity (TIBC)	capacité totale de fixation (CTF)	totale Eisenbindekapazität (TEBK)	capacidad total de fijación de hierro (TIBC; CTF)	transferrina totale (TIBC)
total quality improvement (TQI)	amélioration de la qualité	Gesamtqualitätsverbesserungsprogramm	mejora de calidad total (TQI)	miglioramento totale della qualità (TQI)
TQI (total quality improvement)	amélioration de la qualité	Gesamtqualitätsverbesserungsprogramm	TQI (mejora de calidad total)	TQI (Miglioramento totale della qualità)
trainee	stagiaire	Auszubildender	aprendiz	apprendista
trainer	responsable de formation	Unterrichtspfleger/in	instructor	incaricato della formazione
transfer (to another unit)	transfert (dans un autre service)	Verlegung (in ein anderes Zentrum)	transferencia (a otro centro)	trasferimento (ad un altro centro)
transfer [v] (i.e., from bed to assistive device, etc.)	passer de ... à	umlagern	trasladar	passare
transferrin	transferrine	Transferrin	transferrina	transferrina
transferrin saturation	saturation de la transferrine	Transferrinsättigung	saturación de transferrina	saturazione della transferrina
transient dialysis	dialyse transitoire	Gast-Dialysebehandlung	diálisis temporal	dialisi transitoria
transient ischemic attack (TIA)	accident ischémique transitoire (AIT)	transitorischer ischämischer Anfall (TIA)	accidente isquémico transitorio (AIT)	attacco ischemico transitorio (TIA)
transplant [n]	transplantation	Transplantat	trasplante	trapianto

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
transplant surgeon	chirurgien transplanteur	Transplantations- chirurg	cirujano de trasplantes	chirurgo addetto ai trapianti
transplantation	greffe, transplantation	Transplantation	trasplante	trapianto
traumatic or surgical loss of kidney(s)	perte de rein(s) traumatique ou due à la chirurgie	traumatischer oder chirurgischer Nierenverlust	pérdida de riñón (riñones) traumática o por intervención quirúrgica	perdita del rene/dei reni a seguito di chirurgia o incidente
treated water	eau traitée	behandeltes Wasser; aufbereitetes Wasser	agua tratada	acqua trattata
treatment	traitement; dialyse; séance	Behandlung; Dialyse	tratamiento; diálisis	trattamento; dialisi
treatment modality	méthode de traitement	Behandlungsmodalität	modalidad/forma de tratamiento	programma di trattamento
treatment regimen	traitement médical	Behandlungsregime	plan de tratamiento	regime di trattamento
treatment sheet	feuille de soins	Behandlungsblatt	hoja de tratamiento	scheda del trattamento
triceps	triceps	Trizeps	tríceps	tricipite
triglycerides	triglycérides	Triglyzeride	triglicéridos	trigliceridi
tuberous sclerosis	sclérose tubéreuse	tuberöse Sklerose	esclerosis tuberosa	sclerosi tuberosa
tubular necrosis (no recovery)	nécrose tubulaire (sans récupération)	Tubulusnekrose (ohne Heilung)	necrosis tubular (sin restablecimiento)	necrosi tubulare (nessun recupero)
tumor	tumeur	Tumor	tumor	tumore
Type I juvenile type ketosis-prone diabetes	Diabète de type I juvénile de type cétose	IDDM, juveniler Diabetes Typ I Diabetes	Diabetes del tipo I, juvenil, propensa a la cetosis	Diabete tipo I giovanile, prono a chetosi
Type II, adult-onset type or unspecified type diabetes	Diabète de type II, de début chez l'adulte ou non spécifié	NIDDM, Altersdiabetes Typ II Diabetes	Diabetes del tipo II, de comienzo en adultez o no especificada	diabete di tipo II, o dell'adulto
ulcer	ulcère	Ulkus, Geschwür	úlceras	ulcera
ultrafilter	ultrafiltration	Ultrafiltration	ultrafiltración	ultrafiltro

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
ultrafiltration target	volume cible d'ultrafiltration	Ultrafiltrationsziel	volumen de ultrafiltración programada	ultrafiltrazione bersaglio
undernourished	dénutri	unterernährt	desnutrido	denutrito
unit (= facility, department, centre, etc)	service	Zentrum; Dialysezentrum	unidad/centro	centro
unit (of measure)	unité (de mesure)	Einheit	unidad	unità
Unit characteristics	caractéristiques du service	Angaben zum Dialysezentrum	características de la unidad o centro	caratteristiche del centro
unit manager	chef de service	Leiter der Dialyseabteilung	director de la unidad/centro	manager del centro
unit owner	propriétaire du service	Eigner der Dialyseabteilung	propietario del servicio	proprietario del centro
Unit Practices Survey (UPS)	Enquête sur les méthodes de service (UPS)	Umfrage zu den Praktiken und Richtlinien der Dialysezentren (UPS)	Encuesta sobre las prácticas y normas de las unidades/centros de diálisis (UPS)	Sondaggio sulle pratiche del centro (UPS)
unit round (U.K.) facility round (U.S.)	tournée de service	Zentrumsrunde	ciclo del centro	ciclo del centro
Unit Round (UR) (U.K.) Facility Round (FR) (U.S.)	tournée de service (FR)	Zentrumsrunde (FR)	ciclo del centro (FR)	ciclo del centro (FR)
Unit Round Number Date (URN Date) (U.K.) Facility Round Number Date (FRN Date) (U.S.)	date du numéro de tournée de service (date FRN)	Datum der Zentrumsrundennummer (FRN-Datum)	fecha del ciclo del centro número... (fecha FRN)	data del numero del ciclo del centro (data FRN)

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
unit staffing	personnel du service	Personal	personal del servicio	assegnazione del personale del centro
unit-specific data (U.K.) facility-specific data (U.S.)	données spécifiques aux services	zentrumspezifische Daten	datos específicos del centro	dati relativi al centro dialisi
Universal Precautions	précautions universelles	Allgemeine Vorsichtsmaßnahmen	precauciones universales	Precauzioni universali
unknown	inconnu	unbekannt	desconocido	non noto
unspecified	non spécifié	nicht spezifiziert	no especificado	non specificato
unstable treatment	séance instable	instabile Behandlung	tratamiento inestable	trattamento instabile
upper arm	bras	Oberarm	brazo	braccio superiore
UPS (Unit Practices Survey)	UPS (Enquête sur les méthodes du service)	UPS (Umfrage zu den Praktiken und Richtlinien der Dialysezentren)	UPS (Encuesta sobre las prácticas y normas de las unidades / centros de diálisis)	UPS (Sondaggio sulle pratiche del centro)
UR (Unit Round) (U.K.) FR (Facility Round) (U.S.)	FR (tournée de service)	FR (Zentrumsrunde)	FR (ciclo del centro)	FR (ciclo del centro)
urea	urée	Harnstoff	urea	urea
urea nitrogen	urée	Harnstoff-Stickstoff	nitrógeno ureico	nitrogeno dell'urea
urea reduction ratio (URR)	coefficient d'extraction de l'urée (PRU)	Harnstoffreduktions- rate	relación (o tasa) de reducción de urea (URR)	tasso di riduzione dell'urea (URR)
uric acid	acide urique	Harnsäure	ácido úrico	acido urico
urinary tract tumor	tumeur des voies urinaires	Harnwegstumor	tumor del tracto urinario	tumore del tratto urinario
urine	urine	Urin	orina	urina
urine creatinine	créatinine urinaire	Kreatininkonzentration im Urin	creatinina en orina	creatinina dell'urina

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
urine nitrogen	azote uréique	Urinstickstoff	nitrógeno ureico	azoto ureico urinario
urine output	diurèse	Urinausscheidung	gasto urinario	emissione di urina
urine urea	urée urinaire	Harnstoffkonzentration im Urin	urea en orina	urea dell'urina
urolithiasis	urolithiase	Urolithiasis	urolitiasis	urolitiasi
urologist	urologue	Urologe	urólogo	urologo
URR (urea reduction ratio)	coefficient d'extraction de l'urée (PRU)	Harnstoffreduktionsrate	tasa de reducción de la urea	URR (tasso di riduzione dell'urea)
U-V light	rayons UV	UV-Licht	luz ultravioleta	luce UV
vaccine	vaccin	Impfstoff	vacuna	vaccino
valve	valve	Klappe	válvula	valvola
valvular heart disease	cardiopathie valvulaire	Herzklappen- erkrankung	cardiopatía valvular	cardiopatía valvolare
vascular access	abord vasculaire	Gefäßzugang	acceso vascular	accesso vascolare
vascular access summary	compte rendu des abords vasculaires	Gefäßzugang – Zusammenfassung	resumen de accesos vasculares	riassunto sugli accessi vascolari
vascular surgeon	chirurgien vasculaire	Gefäßchirurg	cirujano vascular	chirurgo vascolare
vasculitis	vascularite	Vaskulitis	vasculitis	vasculite
vasculitis and its derivatives	vascularite et ses dérivés	Vaskulitis und assoziierte Erkrankungen	vasculitis y enfermedades relacionadas	vasculite e suoi derivati
vendor	fournisseur	Verkäufer	suministrador	fornitore
venogram	phlébographie	Venogramm	venograma	flebogramma
venous pressure	pression veineuse	venöser Druck	presión venosa	pressione venosa
viral infection	infection virale	Virusinfektion	infección vírica	infezione virale
viral serology	sérologie virale	Virusserologie	serología vírica	sierologia virale
vital signs	signes vitaux	Vitaldaten	signos vitales	segni vitali
vocational background	niveau professionnel	beruflicher Hintergrund	antecedentes vocacionales	tipo di ambiente professionale

DOPPS II Multilingual Glossary

English: French, German, Spanish and Italian

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	SPANISH	ITALIAN
vocational rehabilitation	réintégration professionnelle	Berufshabililitation	rehabilitación profesional; rehabilitación vocacional	riabilitazione sostenuta da professionisti
vocational rehabilitation program	programme de réinsertion professionnelle	Berufshabililitationsprogramm	programa de rehabilitación profesional	programma di riabilitazione per professionisti
volume	volume	Volumen	volumen	volume
walker (assistive device)	déambulateur	Gehstütze	andador; andadera	deambulatore
WBC (white blood count)	L (leucocytes)	Leukozyten	WBC (recuento de glóbulos blancos; recuento de leucocitos)	WBC (conteggio dei leucociti)
Wegener's granulomatosis	granulomatose de Wegener	Wegnersche Granulomatose	granulomatosis de Wegener	Granulomatosi di Wegener
weight	poids	Gewicht	peso	peso
wheelchair (assistive device)	chaise roulante	Rollstuhl	silla de ruedas	sedia a rotelle
white blood cell count	leucocytes	Leukozyten	leucocitos	leucociti
white blood count (WBC)	leucocytes (L)	Leukozyten	recuento de glóbulos blancos; recuento de leucocitos	conteggio dei leucociti (WBC)
wrist circumference	circonférence du poignet	Handgelenksumfang	circunferencia de la muñeca	circonferenza al polso
WTE (whole-time effort)	participation à temps complet	volle Stellen or Ganztagesstellen	participación a tiempo completo	impegno a tempo pieno
zinc	zinc	Zink	zinc	zinco

DOPPS II Multilingual Glossary - Addendum

English: Dutch, Swedish

ENGLISH	DUTCH	SWEDISH
abdominal	abdominaal	i bukhålan
Abstractor's comments [last page of MQ]	Commentaar van de referent [laatste pagina van MQ]	Utredarens kommentarer
active kidney transplant candidate	actieve kandidaat voor niertransplantatie	aktiv njurtransplantationskandidat
active kidney-pancreas transplant candidate	actieve kandidaat voor nier-pancreas-transplantatie	aktiv njur/bukspottkörteltransplantationskandidat
acute hospital setting [= acute treatment in a hospital]	acute dialyse in een ziekenhuis [= acute behandeling in een ziekenhuis]	akut sjukhusmiljö
aluminum	aluminium	aluminium
aluminum hydroxide [phosphate binder]	aluminiumhydroxide [fosfaatbinder]	Aluminiumhydroxid
anxiety disorder	angstsyndroom	ångestneuros
aortic insufficiency	aortainsufficiëntie	aortainsufficiens
aortic stenosis	aortastenosis	aortastenos
aortic vascular disease	aortavasculaire aandoening	aortasjukdom
arterial bypass surgery	arteriële bypassoperatie	arteriell bypassoperation
atherosclerotic coronary artery disease	atherosclerotische aandoening van de kransslagader	kranskärlssjukdom
atherosclerotic plaque	atherosclerotische plaque	aterosklerotiskt plack
background information	achtergrondinformatie	bakgrundsinformation
balloon angioplasty	ballon-angioplastiek	ballongangioplastikingrepp
baseline round	basislijnronde	baslinjesomgång
beta-2 microglobulin disease [see □-2 microglobulin]	beta-2 microglobulineandoening [zie □-2 microglobuline]	Glykoproteinsjukdom
billing clerk	facturist	faktureringsansvarig
bolus	bolus	bolus
brachio-cephalic fistula	brachiocephalische fistel	brachiocefalisk fistel

DOPPS II Multilingual Glossary - Addendum

English: Dutch, Swedish

ENGLISH	DUTCH	SWEDISH
brand name [of medication] [versus "generic name"]	merknaam van medicijnen [versus 'generieke naam']	varumärkesnamn
calcium acetate (Phoslo) [phosphate binder]	calciumacetaat (Phoslo) [fosfaatbinder]	kalciumacetaat (Phoslo)
calcium carbonate (Tums, others) [phosphate binder]	calciumcarbonaat (Tums, andere) [fosfaatbinder]	kalciumkarbonat (Tums, annat)
calorie	calorie	kalori
cane [assistive device]	wandelstok [hulpmiddel]	käpp
capsule	capsule	kapsel
cardiac catheterization [= heart catheterization]	cardiale katheterisatie [= hartkatheterisatie]	hjärtkatetrisering
carotid artery	arteria carotis	stora halspulsådern
cathectic	cachectisch (uitgeteerd)	cachexisk
chest pain	pijn in de borst	bröstmärtor
chronic facility [= facility for chronic dialysis]	chronisch centrum [= centrum voor chronische dialyse]	kronisk enhet
chronic renal dialysis	chronische nierdialyse	kronisk njurdialys
Clinical Research Associate (CRA)	klinische onderzoeks-medewerker (CRA)	klinisk forskningsassistent (CRA)
cognitive impairment	cognitieve stoornis	kognitiv störning
cohort	cohort	kohort
comorbidities	comorbiditeiten	komorbiditeter
Continuing Patient	doorgaande patiënt	Fortsättande patient
coronary angiogram	coronaire angiogram	Kranskärlsangiografi
coronary artery	kransslagader	kransartär
coronary blood flow	bloedflow in de kransslagaderen	kranskärlsblodflöde
coronary disease	coronaire ziekte	kransartärsjukdom
C-reactive protein	C-reactieve proteïne	C-reactive protein
creatinine clearance	creatinineklaring	kreatininclearance

DOPPS II Multilingual Glossary - Addendum

English: Dutch, Swedish

ENGLISH	DUTCH	SWEDISH
data collection	gegevensverzameling	datainsamling
Data Collection Overview	Overzicht gegevensverzameling	Översikt över datainsamlingen
Detailed instructions for the Medical Questionnaire	Gedetailleerde instructies voor de medische enquête	Detaljanvisningar för medicinsk enkät
Diagnosis code sheet (based on ICD9 codes)	diagnosecodeblad	diagnostiska kodblad (Diagnosis Code Sheet) (baserat på ICD9-koder)
dialysate buffer	dialysaatbuffer	dialysvätskebuffert
dialysate calcium concentration	calciumconcentratie in dialysaat	kalciumpkoncentrationen för dialysvätskan
dialysis catheter	dialysekatheter	dialyskateter
dialysis chart	dialyserapport	dialysdiagram
dialysis nurse	dialyseverpleegkundige	dialyssköterska
dialysis-associated amyloidosis	amyloidose als gevolg van dialyse	dialysrelaterad amyloidos
Dialyzer Codes	dialysemachinecodes	Dialysatorcoder
differential count	differentiële telling	differentialräkning
Disabled [employment status]	Invalide [werkstatus]	Invalidiserad
Disabled [occupation category]	gehandicapt	Invalidiserad
drug abuse [see also: substance abuse]	drugsmisbruik	drogmissbruk
duodenal ulcer	zweer van het duodenum	sår på tolvfingertarmen
echocardiogram	echocardiogram	ekokardiogram
echocardiography	echocardiografie	ekokardiografi
embolism	embolie	akutvård
employed full time [employment status]	voltijdbaan	Heltidsanställd
employed part time [employment status]	deeltijdbaan	Deltidsanställd
employment status	werkstatus	anställningsförhållande

DOPPS II Multilingual Glossary - Addendum

English: Dutch, Swedish

ENGLISH	DUTCH	SWEDISH
end date	einddatum	slutdatum
ethnicity [see also: race]	ethniciteit	etnisk bakgrund
Facility Number:	Nummer centrum	Enhetsnummer :
Facility Round (FR)	centrumronde (FR)	Enhetsomgång (FR)
Facility Round Number (FRN)	centrumrondennummer (FRN)	Enhetsomgångsnummer (FRN)
Facility Round Number Date (FRN Date)	datum centrumronde-nummer (FRN-datum)	Datum för enhetsomgångsnummer (FRN-datum)
Facility Study Start Date	begindatum van de studie door het centrum	Enhetens studiestartdatum
facility-specific data	centrum-specifieke gegevens	enhetsspecifika uppgifter
Farming, Forestry, Fishing [occupation category]	Landbouw, bosbouw, visserij	jordbruk, skogsbruk, fiske
ferric / ferrous gluconate	ferri-/ferroglucanaat	järn glukonat
ferric hydroxide polymaltose (Maltofer)	ferrihydroxide polymaltose (Maltofer)	Järnhydroxid (Maltofer)
filtration replacement fluid	vervangende filtratievloeistof	filtreringsersättningsvätska
flow into a schedule	gaan naar een enquêteschema	införlivas i dokumentationsflödet
fluid intake	vloeistofinname	vätskeintag
FR (Facility Round)	FR (centrumronde)	FR (Enhetsomgång)
Frequency number	frequentie (aantal)	Frevenstal
FRN (Facility Round Number)	FRN (centrumronde-nummer)	FRN (Enhetsomgångsnummer)
gastric ulcer	maagzweer	magsår
gastrointestinal bleed [= GI bleed]	gastrointestinale bloeding	gastrointestinal blödning
gauge [= diameter of needle]	gauge [diameter van naald]	storlek
General Overview	Algemeen overzicht	Allmän översikt
glipizide	glipizide	glipizide
glucose	glucose	glukos
glyburide	glyburide	glyburide

DOPPS II Multilingual Glossary - Addendum

English: Dutch, Swedish

ENGLISH	DUTCH	SWEDISH
glycosylated hemoglobin	geglycosyleerde hemoglobine	glykosylerat hemoglobin
grains	grains	korn
heart attack	hartaanval	hjärtattack
heart catheterization [= cardiac catheterization]	hartkatheterisatie [= cardiale katheterisatie]	hjärtkatetrisering
hemiparesis	hemiparese	hemipares
heparin bolus	heparinebolus	heparinbolus
heparin infusion	heparine-infusie	heparininfusion
heparin infusion (pump) rate	Infusie(pomp)snelheid heparine	Heparininfusionshastighet (pump)
heparin loading dose	oplaaddosis heparine	Heparinladdos
heparin pump	heparinepomp	heparinpump
high normal	hoog normaal	övre normal
HIV status	HIV-status	HIV-tillstånd
homemaker [occupation category]	huisvrouw	Hemmafru
homocysteine	homocysteïne	homocystein
hyperlipidemia	hyperlipidemie	Hyperlipidemi
hypoglycemic agent	hypoglycemicum	hypoglykemiskt medel
impaired speech	spraakstoornis	talsvårigheter
Incident Patient	incidente patiënt	Incident patient
initials	paraaf	initialer
intravenous replacement fluid	Intraveneus vervangende vloeistof	filtreringsersättningsvätska intravenöst
iron dextran	ijzerdextrose	järndextran
iron sorbital (Jectofer)	ijzersorbital (Jectofer)	järnsorbitol (Jectofer)
iron sucrose (Venofer)	ijzersucrose (Venofer)	järnsackaros (Venofer)
ischemic heart disease	ischemische hartziekte	ischemisk hjärtsjukdom
kidney transplantation	niertransplantatie	njurtransplantation

DOPPS II Multilingual Glossary - Addendum

English: Dutch, Swedish

ENGLISH	DUTCH	SWEDISH
left ventricle chamber	linker hartkamer	vänster hjärtventrikel
legally blind	blind verklaard	blind i laglig mening
level of education	opleiding	utbildningsnivå
limited-care patient	patiënt die beperkte zorg nodig heeft	patient med begränsad vård
liver disease	leveraandoening	leversjukdom
longitudinal study	longitudinaal onderzoek	longitudinell studie
low normal	laag normaal	undre normal
magnesium [phosphate binder]	magnesium [fosfaatbinder]	magnesium
Manager, Professional [occupation category]	manager, hoger beroep	Arbetsledare, professionell
marital status	burgerlijke staat	civilstånd
maturing access	toegang in voorbereiding	mognande access
median nerve	mediane zenuw	nervus medianus
medical insurance	medische verzekering	sjukförsäkring
Medical Questionnaire (MQ)	Medische enquête (MQ)	Medicinsk enkät (MQ)
medical records	medische rapporten	patientens journaler
Medication name	naam van het geneesmiddel	Läkemedelsnamn
mitral insufficiency	mitralisinsufficiëntie	mitralisinsufficiens
mitral stenosis	mitralisstenose	mitralisstenos
monthly panel [=monthly schedule of lab tests]	maandelijkse reeks	månadsrutin
muscle wall	spierwand	muskelvägg
musculoskeletal disease	aandoening van de skeletspieren	sjukdom som drabbar muskler och skelett
national medical insurance program	nationaal medisch verzekerings-programma	statligt sjukförsäkringsprogram
nephrectomy, bilateral	nefrectomie, bilaterale	dubbelsidig nefrektomi
nephrectomy, unilateral	nefrectomie, unilaterale	ensidig nefrektomi

DOPPS II Multilingual Glossary - Addendum

English: Dutch, Swedish

ENGLISH	DUTCH	SWEDISH
Nephrocaps [vitamin preparation]	Nephrocaps [vitaminepreparaat]	Nephrocaps
Nephrovits [vitamin preparation]	Nephrovits [vitaminepreparaat]	Nephrovits
neurologic deficit [see also: residual neurologic deficit]	neurologische defecten [zie ook : residuale neurologische defecten]	neurologisk defekt
Never employed [employment status]	nooit gewerkt [werkstatus]	Aldrig anställd
New Patient	nieuwe patiënt	Ny patient
nutrition therapy	voedingstherapie	näringsterapi
nutritional supplement	voedingssupplementen	näringstillskott
occluded	afgesloten	blockerad
onset	datum waarop ... begon	yttre sig
Operators, Fabricators, Laborers [occupation category]	operator, arbeider	Operatör, tillverkare, arbetare
outpatient procedures	ambulante medische onderzoeken	polikliniska procedurer
outpatient records	poliklinisch rapport	polikliniska protokoll
paralysis	verlamming	förlamning
patient consent	toestemming van de patiënt	patientens samtycke
patient; see also: Continuing p.; Incident p.; New p.; Prevalent p.; Replacement p.; Selected p.; Supplemental p.	patiënt	patient
patient-specific data	patiënt-specifieke gegevens	patientspecifika uppgifter
peptic ulcer disease	peptische zweer	peptiskt magsår
perforated	geperforeerde	förperforerad
peripheral artery	perifere arteriën	perifer artär
peripheral vascular disease	perifere vasculaire aandoening	perifer kärlsjukdom
peritoneal cavity	buiholte	bukhåla
permanent dialysis unit	permanent dialysecentrum	permanent dialysenhet

DOPPS II Multilingual Glossary - Addendum

English: Dutch, Swedish

ENGLISH	DUTCH	SWEDISH
phosphate binder	fosfaatbinders	fosfatbindare
plasma	plasma	plasma
porcine valve	hartklep van een varken	klaff från svinhjärta
practice patterns; see also Facility p.p.	methodes	behandlingsmönster
Precision production, Craft, Repair [occupation category]	precisieproductie, ambacht, reparaties	Fintillverkning, hantverk, reparation
predominant base	predominante base	vilken sorts bas
predominant buffer	predominante buffer	vilken sorts buffert
prescribed dialysate flow rate	voorgeschreven flowsnelheid dialysaat	Föreskrivet dialysvätskeflöde
prescribed dialysis potassium concentration	voorgeschreven kaliumconcentratie van dialysaat	Föreskriven dialysvätskekaliumkoncentration
Prevalent Patient	prevalente patiënt	Prevalent patient
private insurance	privé-verzekering	privat försäkring
proactive	pro-actief	i förväg
prosthetic device	prothese	prostetisk anordning
Psychosocial evaluation [Section C of MQ]	Psychosociale evaluatie	Psykosocial bedömning
puff	verstuiver	puffar
pulse rate	polsfrequentie	puls
Quintiles CRA = Quintiles Clinical Research Associate	Quintiles CRA = Quintiles klinische onderzoeksmedewerker	CRA från Quintiles
radio-cephalic access	toegangen op de caput radiale	radio-cefalisk access
regurgitation	regurgitatie	reflux
renal failure	nierfalen	njursvikt
Replacement Patient	vervangende patiënt	Ersättande patient
replacement questionnaire	vervangende enquête	extra frågeformulär

DOPPS II Multilingual Glossary - Addendum

English: Dutch, Swedish

ENGLISH	DUTCH	SWEDISH
reprocessed (re-used) dialyzer	gereviseerde (hergebruikte) dialyse-machine	återanvänd dialysator
residual neurologic deficit	residuale neurologische defecten	resterande neurologisk defekt
rest pain [= pain while at rest]	pijn bij rust	smärta vid vila
Retired [employment status]	gepensioneerd [werkstatus]	Pensionär
schizophrenia	schizofrenie	schizofreni
Self employed [employment status]	zelfstandige [werkstatus]	Egen företagare
sequential access number	volgnummer van toegang	Löpande accessnummer
Service [occupation category]	dienstverlenend	Service
Sevelamer (Renagel) [phosphate binder]	Sevelamer (Renagel) [fosfaatbinder]	Sevelamer (Renagel)
skeletal disease	aandoening van het skelet	skelettsjukdom
sodium modeled	natriummodel	Natriumvariation
solitary kidney	één nier	endast en njure
speech impairment	spraakstoornis	talsvårigheter
spray	verstuiver	sprejningar
spun hematocrit [= hematocrit measured by spinning blood in a centrifuge]	metingen van een centrifuge	hematokritcentrifug
Strength number	Hoeveelheid voor sterkte	Styrketal
Strength units	Eenheid voor sterkte	Styrkeenheter
stroke [see also: cerebrovascular accident]	beroerte [zie ook : cerebrovasculair accident]	stroke
student [occupation category]	student	Student
supplemental patient	aanvullende patiënt	Kompletterande patient
surgical repair	operatieve reparatie	reparera
synthetic valve	synthetische klep	syntetisk klaff

DOPPS II Multilingual Glossary - Addendum

English: Dutch, Swedish

ENGLISH	DUTCH	SWEDISH
Technical, Sales, Administrative [occupation category]	technisch, verkoop, administratie [beroeps categorie]	Teknisk, försäljning, administrativ
temporary access	tijdelijke toegangen	provisorisk access
thoracic	thoracaal	torakalt
timeline	tijdlijn	tidsschema
Timeline and Summary of Data Collection Tasks	Tijdlijn en samenvatting van de gegevensverzamelingsstapen	Tidsschema och sammanställning av olika datainsamlingsuppgifter
total protein	totaal proteïne	totalt protein
transient patient [= transient-dialysis patient]	tijdelijke patiënt [= tijdelijke dialyse- patiënt]	tillfällig patient
transplant wait list	wachlijst voor transplantatie	väntelista för transplantationer
turnover rate	verloop	omsättningshastighet
uncuffed catheter	katheter zonder manchet	kateter utan kuff
Unemployed [occupation category]	werkloos	Arbetslös
unit of measurement	maateenheid	måttenhet
visual impairment	Gezichtsstoornis	nedsatt syn